1858 and 1859: the printed evidence

A complete illustrated page register, with Randolph G. Adams's attributions

Prepared for Marshall Hicks

The two editions of the Philomathean Report have been compared across **167 printed page pairs**. Every pair is reproduced in the atlas and linked to its source. Seven paired blanks are accounted for separately.

Visible relationship	Pages
No drawn change detected	20
Locally altered / retouched	57
Redrawn / newly lettered	89
Retained border, new text	1

These are page counts. A page may involve several color stones. Matching printed work does not establish the identity or survival of every physical stone.

Of the 57 locally altered pages, 38 have pagination as the only definite drawn change isolated in this inspection. The other 19 contain additional corrections, rules or retouching. Tone, color and registration differences are recorded separately.

1858 **1859**



The Rosetta Stone section title, logical p.7. The rose ring survives while petal and leaf work changes. Adams already calls these plates retouched. See the full entry in the atlas.

How to read the comparison

Scope, units and limits

Witnesses

The primary pair is the Getty Research Institute 1858 and 1859 copies digitized through the Internet Archive. The Getty 1859 sequence lacks the standing Ptolemy plate and the following Ptolemy title. BSB copy bsb10221904, canvases 136 and 137, supplies those two counterparts. Every substitution is labelled.

Coverage

The core register has 160 numbered or reconstructed text surfaces, the main title, and six inserted picture surfaces: 167 printed surfaces in each edition. The facsimile of the Demotic text spans two facing pages and counts as two. Seven paired blanks bring the core to 174 pairs. Bindings, endpapers, targets and extra matter are accounted for after the atlas.

Identification

M marks the main 1858 pagination; J marks the second 1858 sequence beginning with Jones and continuing into the appendix. Square brackets mark supplied numbers or unnumbered surfaces. Logical position and the numeral actually printed are recorded separately. V means the one-based accessible image/PDF view used here, not the Internet Archive raw leaf index.

Visual method

Each pair was inspected for composition, outlines, lettering, line division, rules, ornament and pagination. Pages appearing retained or locally altered received enlarged checks. Selected uncertain readings were checked against BSB. The images remain in their source color and proportion; landscape plates are rotated for reading. Enlarged details are identified as crops. Captions record diagnostic evidence, not a diplomatic inventory of every mark.

What the categories establish

U means no drawn change detected at the available resolution; it does not mean identical ink, paper tone or every printed speck. T means a local alteration in otherwise recurring work, including added or changed pagination. R means broadly re-executed drawing or lettering, whether the composition is copied or changed. M means a retained border with replacement text. These categories concern the image and cannot enumerate physical stones.

Why physical-stone claims remain separate

Transfer lithography can carry a drawing to another stone. The Library of Congress describes transfer from drawn or printed transfer paper and dates commercial use from about 1850. Accordingly, surviving letterwork supports continuity of the image but does not, by itself, disprove a new physical stone. This is a methodological inference; no transfer operation for these particular pages is asserted. [5]

Adams in the book

Editorial treatment and distinctions

Include the complete Adams concordance in the appendix; illustrate selected findings in the chapter. A reader should be able to see his attribution and the observed evidence together, without having to reconstruct two separate lists.

Suggested introductory wording

“The following comparison builds upon Randolph G. Adams's account of the two editions. It illustrates his plate classifications, records local alterations he did not individually specify, and identifies points on which the surviving printed evidence calls for further examination.”

Use “not individually recorded by Adams” for a new detail. “In addition to Adams's list” could imply that every illustrated page was omitted by him. Most were already classified at the level of old or new plates. [3]

Main p.69. Adams's table skips from 68 to 70. The page exists in both witnesses and is newly drawn in 1859.

Main pp.126-128. Adams explicitly flags corrected text on 126 and 128. The register supplies particular words and shows two corrections on 127, which he labels old without an individual correction note.

Greek p.150. Adams gives a new plate. Distinctive letterwork survives across much of the page, with local revisions. The register classifies visible alteration and leaves the physical-stone attribution open.

Terminal descriptions. The four final description pages occupy reconstructed positions 157-160. Adams's numbered rows 157-158 overlap his prose about the last four unnumbered pages. They are counted only once.

Pagination. Adams's table already records many repeated and erroneous numerals. Their reproduction here provides a usable crosswalk, not a claim of new discovery.

Pages with no drawn change detected

20 printed surfaces; original numerals are retained where present

1858 position	1858 numeral	1859 numeral	Page / plate	1858 / 1859
Rosetta plate	unnumbered plate	unnumbered plate	Rosetta Stone portrait	V018 / V024
M36	[36]	[36]	Demotic essay	V048 / V054
M37	[37]	[37]	Demotic essay	V049 / V055
M40	[40]	[40]	Demotic essay conclusion	V052 / V058
M41	41	41	Demotic translation section title	V053 / V059
Memphis plate	unnumbered plate	unnumbered plate	Memphis inserted plate	V056 / V062
M44	44	44	Demotic translation	V058 / V064
M45	45	45	Demotic translation	V059 / V065
M48	48	48	Demotic translation	V062 / V068
Bastion plate	unnumbered plate	unnumbered plate	Bastion de St. Julien inserted plate	V072 / V078
M57	57	57	Hieroglyphics section title	V073 / V079
M60	60	60	Hieroglyphic essay	V076 / V082
M61	61	61	Hieroglyphic essay	V077 / V083
M64	64	64	Hieroglyphic essay	V080 / V086
Philae plate	unnumbered plate	unnumbered plate	Philae inserted plate	V090 / V096
M106	106	106	Hieroglyphic analysis, line 8	V116 / V122
M111	111	111	Hieroglyphic analysis, line 6	V121 / V127
M121	121	121 [logical 113]	Continuous hieroglyphic translation title	V131 / V137
M124	124	124 [logical 116]	Continuous translation, lines 4-6	V134 / V140
M125	125	125 [logical 117]	Continuous translation, lines 7-8	V135 / V141

Complete concordance 1 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P001	Title	Title	7 / 13	Same plates, retouched (p.238)	**T**	20
P002	M1	1	9 / 15	New plates; new design (p.235)	**R**	21
P003	M2	2	10 / 16	New plates; old design (p.235)	**R**	22
P004	M3	3	11 / 17	New plates; new design (p.235)	**R**	23
P005	M4	4	12 / 18	New plates; new design (p.235)	**R**	24
P006	M5	5	13 / 19	New plates; new design (p.235)	**R**	25
P007	M6	6	14 / 20	New plates; new design (p.235)	**R**	26
P008	M7	7	15 / 21	Old plates retouched (p.235)	**T**	27
P009	M8	8	16 / 22	New plates; new design (p.235)	**R**	28
P010	Rosetta plate	Rosetta plate	18 / 24	Same plate (p.238)	**U**	29
P011	M9	9	19 / 25	New plates; old design (p.235)	**R**	30
P012	M10	10	20 / 26	New plates; new design (p.235)	**R**	31
P013	M11	11	21 / 27	New plates; new design (p.235)	**R**	32
P014	M12	12	22 / 28	New plates; new design (p.235)	**R**	33
P015	M13	13	23 / 29	New plates; new design (p.235)	**R**	34
P016	M14	14	24 / 30	New plates; new design (p.235)	**R**	35
P017	M15	15	25 / 31	New plates; new design (p.235)	**R**	36
P018	M16	16	26 / 32	New plates; new design (p.235)	**R**	37
P019	Phtha plate	Phtha plate	28 / 34	Redrawn from the old design (p.238-239)	**R**	38
P020	M17	17	29 / 35	New plates; new design (p.235)	**R**	39

Complete concordance 2 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P021	M18	18	30 / 36	New plates; new design (p.235)	**R**	40
P022	M19	19	31 / 37	New plates; new design (p.235)	**R**	41
P023	M20	20	32 / 38	New plates; new design (p.235)	**R**	42
P024	M21	21	33 / 39	New plates; new design (p.235)	**R**	43
P025	M22	22	34 / 40	New plates; new design (p.235)	**R**	44
P026	M23	23	35 / 41	New plates; new design (p.235)	**R**	45
P027	M24	24	36 / 42	New plates; new design (p.235)	**R**	46
P028	M25	25	37 / 43	New plates; new design (p.235)	**R**	47
P029	M26	26	38 / 44	New plates; new design (p.235)	**R**	48
P030	M27	27	39 / 45	New plates; new design (p.235)	**R**	49
P031	M28	28	40 / 46	New plates; new design (p.235)	**R**	50
P032	M29	29	41 / 47	Old plates retouched (p.235)	**T**	51
P033	M30	30	42 / 48	New plates; new design (p.235)	**R**	52
P034	M31	31	43 / 49	New plates; new design (p.235)	**R**	53
P035	M32	32	44 / 50	New plates; new design (p.235)	**R**	54
P036	M33	33	45 / 51	New text on old border (p.235)	**M**	55
P037	M34	34	46 / 52	New plates; new design (p.235)	**R**	56
P038	M35	35	47 / 53	New plates; new design (p.235)	**R**	57
P039	M36	36	48 / 54	Old plates (p.235)	**U**	58
P040	M37	37	49 / 55	Old plates (p.235)	**U**	59

Complete concordance 3 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P041	M38	38	50 / 56	New plates; new design (p.235)	**R**	60
P042	M39	39	51 / 57	New plates; new design (p.235)	**R**	61
P043	M40	40	52 / 58	Old plates (p.235)	**U**	62
P044	M41	41	53 / 59	Old plates (p.235)	**U**	63
P045	M42	42	54 / 60	New plates; new design (p.235)	**R**	64
P046	Memphis plate	Memphis plate	56 / 62	Same plates (p.239)	**U**	65
P047	M43	43	57 / 63	New text and new border; border copied from old design (p.235)	**R**	66
P048	M44	44	58 / 64	Old plates (p.236)	**U**	67
P049	M45	45	59 / 65	Old plates (p.236)	**U**	68
P050	M46	46	60 / 66	New plates; old design (p.236)	**R**	69
P051	M47	47	61 / 67	New plates; old design (p.236)	**R**	70
P052	M48	48	62 / 68	Old plates (p.236)	**U**	71
P053	M49	49	63 / 69	New plates; old design (p.236)	**R**	72
P054	M50	50	64 / 70	New plates; new design (p.236)	**R**	73
P055	M51	51	65 / 71	New plates; new design (p.236)	**R**	74
P056	M52	52	66 / 72	New plates; new design (p.236)	**R**	75
P057	M53	53	67 / 73	New plates; new design (p.236)	**R**	76
P058	M54	54	68 / 74	New plates; new design (p.236)	**R**	77
P059	M55	55	69 / 75	New plates; new design (p.236)	**R**	78
P060	M56	56	70 / 76	New plates; new design (p.236)	**R**	79

Complete concordance 4 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P061	Bastion plate	Bastion plate	72 / 78	Same plates (p.239)	**U**	80
P062	M57	57	73 / 79	Old plates (p.236)	**U**	81
P063	M58	58	74 / 80	New plates; old design (p.236)	**R**	82
P064	M59	59	75 / 81	New plates; old design (p.236)	**R**	83
P065	M60	60	76 / 82	Old plates (p.236)	**U**	84
P066	M61	61	77 / 83	Old plates (p.236)	**U**	85
P067	M62	62	78 / 84	New plates; new design (p.236)	**R**	86
P068	M63	63	79 / 85	New plates; old design (p.236)	**R**	87
P069	M64	64	80 / 86	Old plates (p.236)	**U**	88
P070	M65	65	81 / 87	New plates; new design (p.236)	**R**	89
P071	M66	66	82 / 88	New plates; new design (p.236)	**R**	90
P072	M67	67	83 / 89	New plates; new design (p.236)	**R**	91
P073	M68	68	84 / 90	New plates; new design (p.236)	**R**	92
P074	M69	69	85 / 91	Omitted by Adams (p.236)	**R**	93
P075	M70	70	86 / 92	New plates; new design (p.236)	**R**	94
P076	M71	71	87 / 93	New plates; new design (p.236)	**R**	95
P077	M72	72	88 / 94	New plates; new design (p.236)	**R**	96
P078	Philae plate	Philae plate	90 / 96	Same plates (p.239)	**U**	97
P079	M81	73	91 / 97	Old plate; new lines enclosing text (p.236)	**T**	98
P080	M82	74	92 / 98	Old plates (p.236)	**T**	99

Complete concordance 5 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P081	M83	75	93 / 99	Old plates (p.236)	**T**	100
P082	M84	76	94 / 100	Old plate; new lines enclosing text (p.236)	**T**	101
P083	M85	77	95 / 101	Old plates (p.236)	**T**	102
P084	M86	78	96 / 102	Old plates (p.236)	**T**	103
P085	M87	79	97 / 103	Old plates (p.236)	**T**	104
P086	M88	80	98 / 104	Old plates (p.236)	**T**	105
P087	M89	81	99 / 105	Old plates (p.236)	**T**	106
P088	M90	82	100 / 106	Old plates (p.236)	**T**	107
P089	M91	83	101 / 107	Old plates (p.236)	**T**	108
P090	M92	84	102 / 108	Old plates (p.236)	**T**	109
P091	M93	85	103 / 109	Old plates (p.236)	**T**	110
P092	M94	86	104 / 110	Old plates (p.236)	**T**	111
P093	M95	87	105 / 111	Old plates (p.236)	**T**	112
P094	M96	88	106 / 112	Old plates (p.236)	**T**	113
P095	M97	89	107 / 113	Old plates (p.237)	**T**	114
P096	M98	90	108 / 114	Old plates (p.237)	**T**	115
P097	M99	91	109 / 115	Old plates (p.237)	**T**	116
P098	M100	92	110 / 116	Old plates (p.237)	**T**	117
P099	M101	93	111 / 117	Old plates (p.237)	**T**	118
P100	M102	94	112 / 118	Old plates (p.237)	**T**	119

Complete concordance 6 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P101	M103	95	113 / 119	Old plates (p.237)	**T**	120
P102	M104	96	114 / 120	Old plates (p.237)	**T**	121
P103	M105	97	115 / 121	Old plates (p.237)	**T**	122
P104	M106	98	116 / 122	Old plates (p.237)	**U**	123
P105	M107	99	117 / 123	Old plates (p.237)	**T**	124
P106	M108	100	118 / 124	Old plates (p.237)	**T**	125
P107	M109	101	119 / 125	Old plates (p.237)	**T**	126
P108	M110	102	120 / 126	Old plates (p.237)	**T**	127
P109	M111	103	121 / 127	Old plates (p.237)	**U**	128
P110	M112	104	122 / 128	Old plates (p.237)	**T**	129
P111	M113	105	123 / 129	Old plates (p.237)	**T**	130
P112	M114	106	124 / 130	Old plates (p.237)	**T**	131
P113	M115	107	125 / 131	Old plates (p.237)	**T**	132
P114	M116	108	126 / 132	Old plates (p.237)	**T**	133
P115	M117	109	127 / 133	Old plates (p.237)	**T**	134
P116	M118	110	128 / 134	Old plates (p.237)	**T**	135
P117	M119	111	129 / 135	Old plates (p.237)	**T**	136
P118	M120	112	130 / 136	Old plates (p.237)	**T**	137
P119	M121	113	131 / 137	Old plates (p.237)	**U**	138
P120	M122	114	132 / 138	Old plates (p.237)	**T**	139

Complete concordance 7 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P121	M123	115	133 / 139	Old plates (p.237)	**T**	140
P122	M124	116	134 / 140	Old plates (p.237)	**U**	141
P123	M125	117	135 / 141	Old plates (p.237)	**U**	142
P124	M126	118	136 / 142	Old plate; text corrected (p.237)	**T**	143
P125	M127	119	137 / 143	Old plates (p.237)	**T**	144
P126	M128	120	138 / 144	Old plate; text corrected (p.237)	**T**	145
P127	Ptolemy plate	Ptolemy plate	140 / 136 BSB	New set of plates (p.239)	**R**	146
P128	J113	121	141 / 137 BSB	New plates; old design (p.237)	**R**	147
P129	J114	122	142 / 146	New plates; old design (p.237)	**R**	148
P130	J115	123	143 / 147	New plates; old design (p.237)	**R**	149
P131	J116	124	144 / 148	New plates; old design (p.237)	**R**	150
P132	J117	125	145 / 149	New plates; old design (p.237)	**R**	151
P133	J118	126	146 / 150	New plates; old design (p.237)	**R**	152
P134	J119	127	147 / 151	New plates; new design (p.237)	**R**	153
P135	J120	128	148 / 152	New plates; old design (p.237)	**R**	154
P136	J129	129	149 / 153	New plates; old design (p.237)	**R**	155
P137	J130	130	150 / 154	New plates; old design (p.237)	**R**	156
P138	J131	131	151 / 155	New plates; old design (p.237)	**R**	157
P139	J132	132	152 / 156	New text and new border; border copied from first-edition p. 133 (p.238)	**R**	158
P140	J133	133	153 / 157	New text and new border; border copied from first-edition p. 132 (p.238)	**R**	159

Complete concordance 8 of 9

U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P141	J134	134	154 / 158	New plates; old design (p.238)	**R**	160
P142	J135	135	155 / 159	New plates; old design (p.238)	**R**	161
P143	J136	136	156 / 160	New plates; old design (p.238)	**R**	162
P144	J137	137	157 / 161	Old plates (p.238)	**T**	163
P145	J138	138	158 / 162	Old plates (p.238)	**T**	164
P146	J139	139	159 / 163	New plates (p.238)	**R**	165
P147	J140	140	160 / 164	Old plates (p.238)	**T**	166
P148	J141	141	161 / 165	Old plates (p.238)	**T**	167
P149	J142	142	162 / 166	Old plates (p.238)	**T**	168
P150	J143	143	163 / 167	Old plates (p.238)	**T**	169
P151	J144	144	164 / 168	Old plates (p.238)	**T**	170
P152	J145	145	165 / 169	New plates (p.238)	**R**	171
P153	J146	146	166 / 170	Old plates (p.238)	**T**	172
P154	J147	147	167 / 171	Old plates (p.238)	**T**	173
P155	J148	148	168 / 172	New plates (p.238)	**R**	174
P156	J149	149	169 / 173	New plates (p.238)	**R**	175
P157	J150	150	170 / 174	New plates (p.238)	**T**	176
P158	J151	151	171 / 175	Old plates (p.238)	**T**	177
P159	J152	152	172 / 176	New plates (p.238)	**R**	178
P160	J153	153	173 / 177	New plates (p.238)	**R**	179

Complete concordance 9 of 9

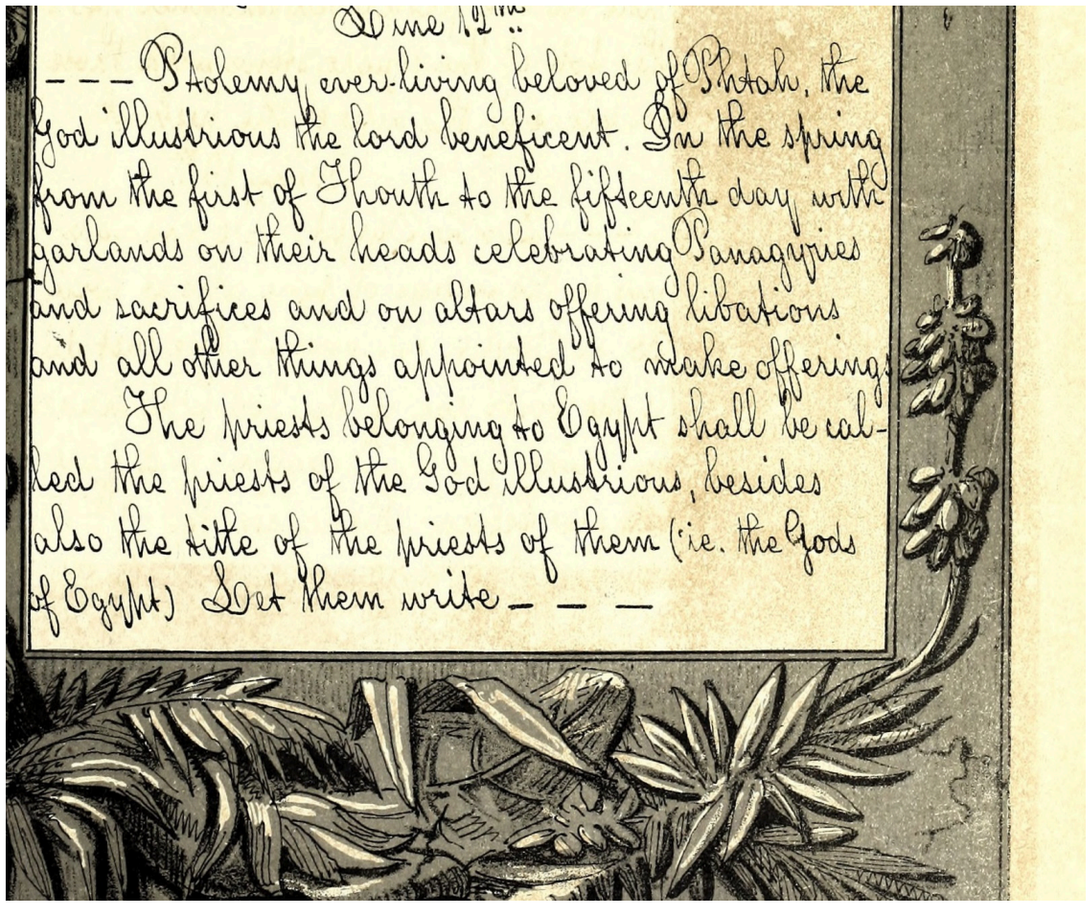
U no drawn change; T local alteration; R redrawn; M retained border / new text

ID	1858 position	1859 logical	Views 58 / 59	Adams, paraphrased	Here	Atlas p.
P161	J154	154	174 / 178	New plates (p.238)	**R**	180
P162	J155	155	175 / 179	New plates (p.238)	**R**	181
P163	J156	156	176 / 180	New plates (p.238)	**R**	182
P164	J157	157	177 / 181	New plates (p.238)	**R**	183
P165	J158	158	178 / 182	New plates (p.238)	**R**	184
P166	J159	159	179 / 183	New plates; changed descriptive text (p.238)	**R**	185
P167	J160	160	180 / 184	New plates; changed descriptive text (p.238)	**R**	186

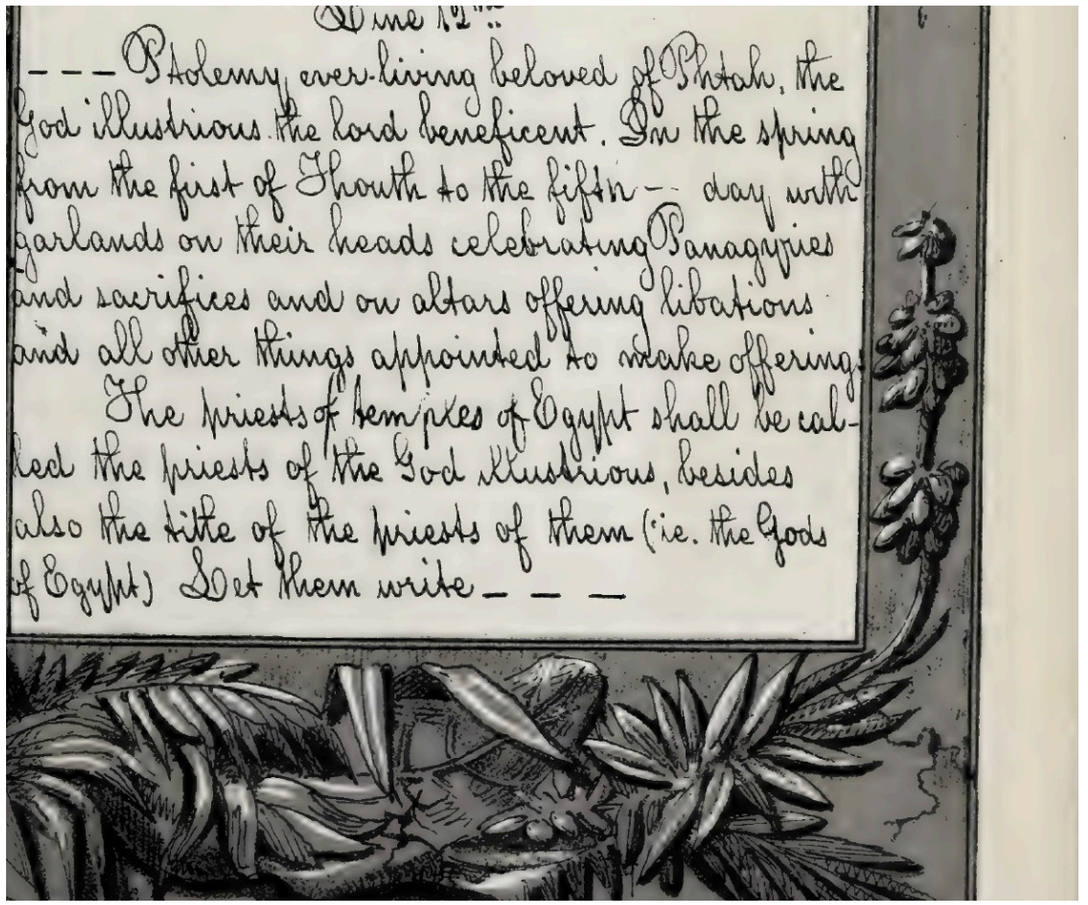
Local correction: a festival changes duration

Main 1858 p.127 to 1859 p.119; cropped details

1858


Line 12.
---Ptolemy ever-living beloved of Phtah, the
God illustrious the Lord beneficent. In the spring
from the first of Thouth to the fifteenth day with
garlands on their heads celebrating Panagyries
and sacrifices and on altars offering libations
and all other things appointed to make offering.
The priests belonging to Egypt shall be cal-
led the priests of the God Illustrious, besides
also the title of the priests of them (ie. the Gods
of Egypt) Let them write - - -

1859


Line 12.
---Ptolemy ever-living beloved of Phtah, the
God illustrious the Lord beneficent. In the spring
from the first of Thouth to the fifth -- day with
garlands on their heads celebrating Panagyries
and sacrifices and on altars offering libations
and all other things appointed to make offering.
The priests of temples of Egypt shall be cal-
led the priests of the God Illustrious, besides
also the title of the priests of them (ie. the Gods
of Egypt) Let them write - - -

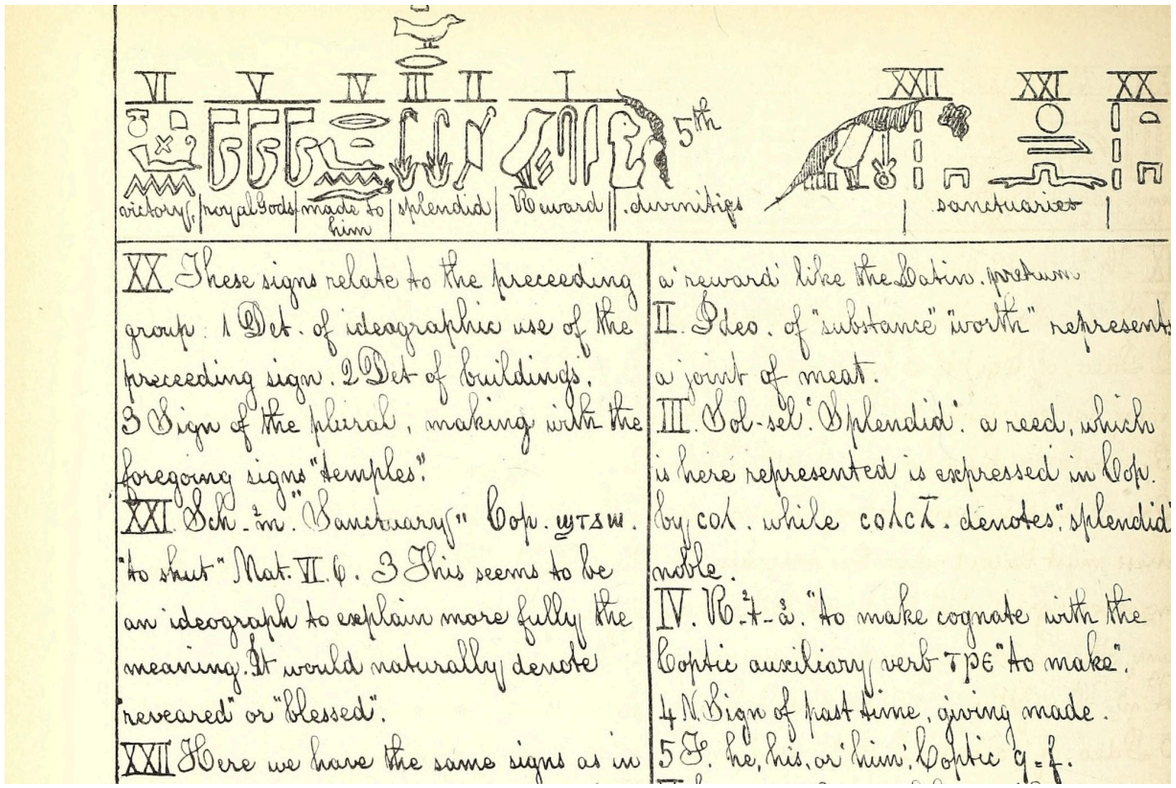
Look at Line 12. The duration changes from “fifteenth” to “fifth”, with dashes filling part of the removed space. Farther down, “priests belonging to Egypt” becomes “priests of temples of Egypt”. The surrounding handwriting and botanical frame recur.

Adams p.237: old plate, without an individual text-corrected qualification on this row. This is a precise addition to his description. Full sources: 1858 V137 and 1859 V143.

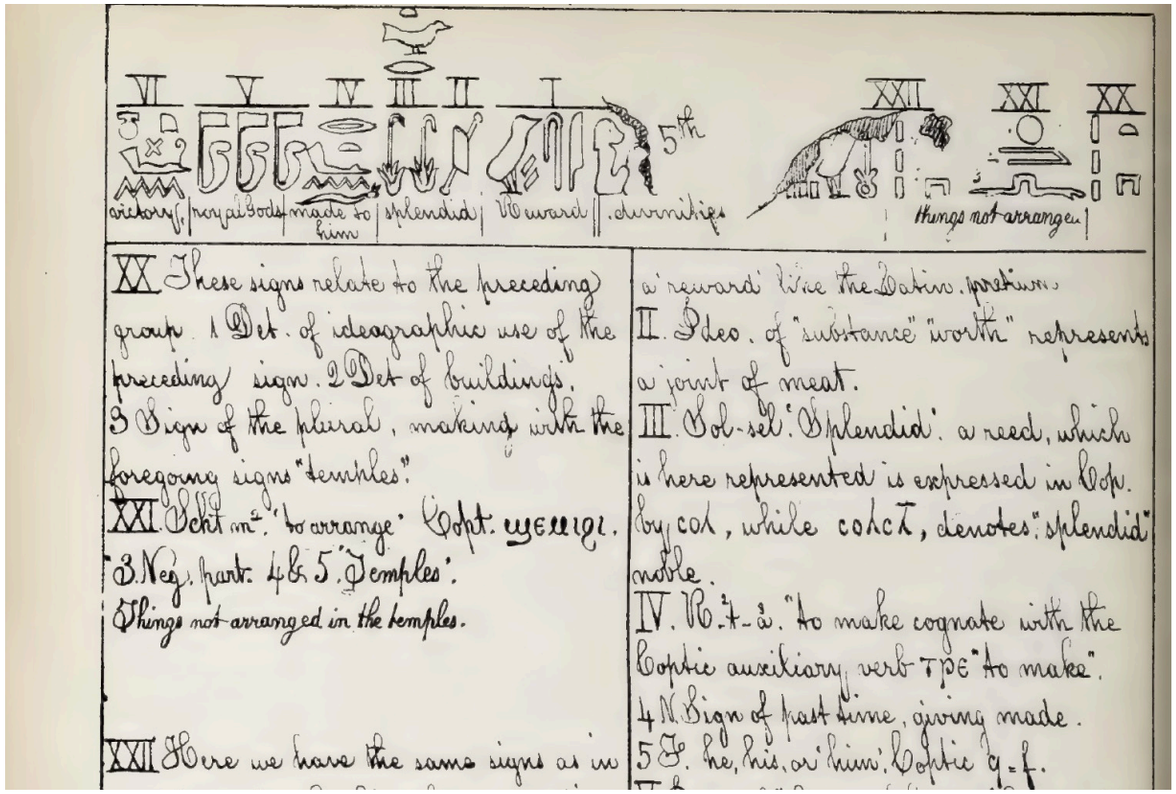
Local correction within the sign commentary

Main 1858 p.114 to 1859 p.106; cropped upper half

1858



1859



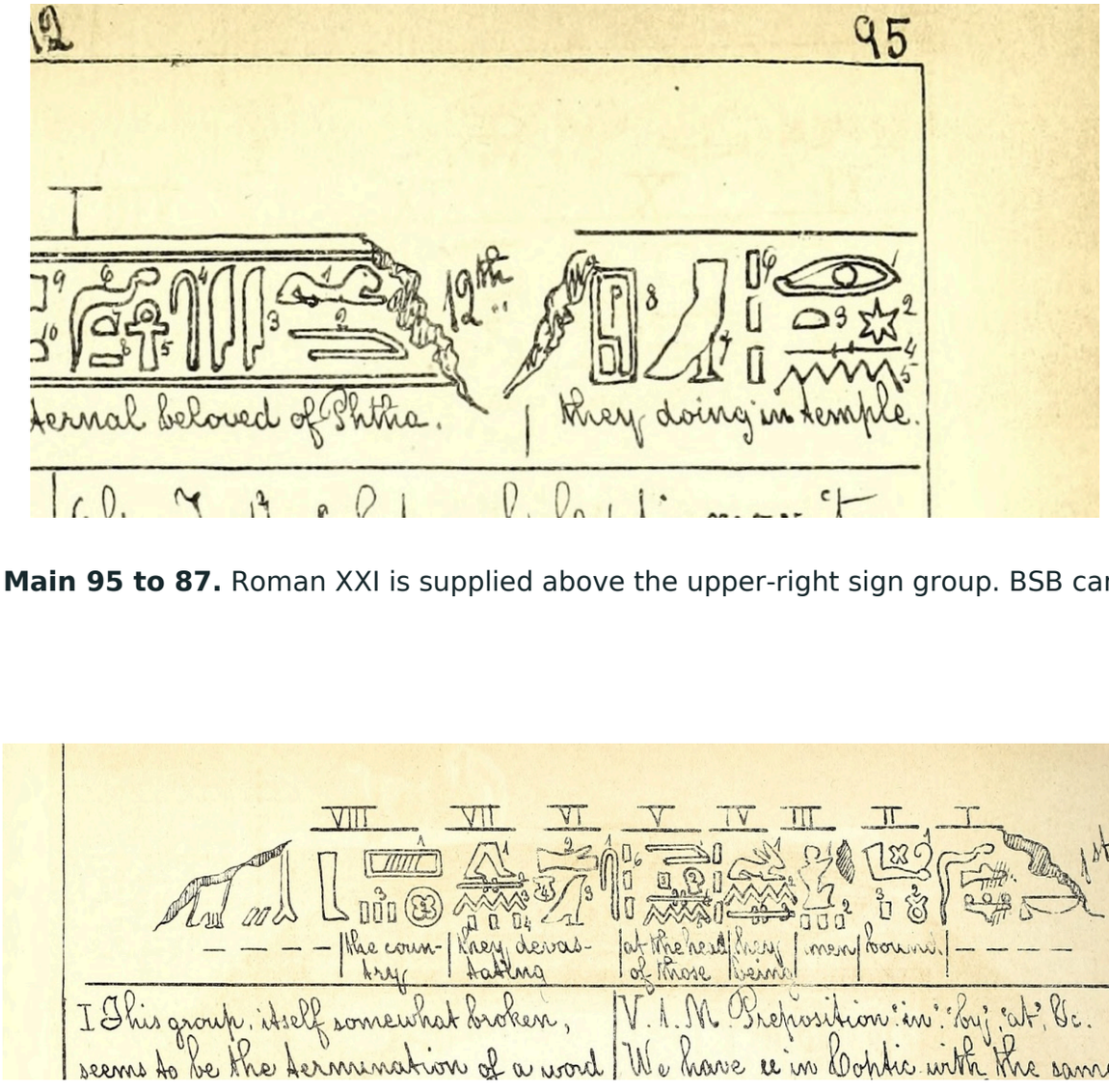
Compare the upper-right gloss and entry XXI. “sanctuaries” becomes “things not arranged”, and the commentary is rewritten accordingly. Entry XXII also loses the final explanation ending in “sanctuaries”. Most neighboring signs and letterwork remain.

Adams p.237 gives an old plate without these particulars. The changes are also visible in BSB canvas 120. Full pairs appear in the atlas; the crop makes the localized intervention easier to inspect.

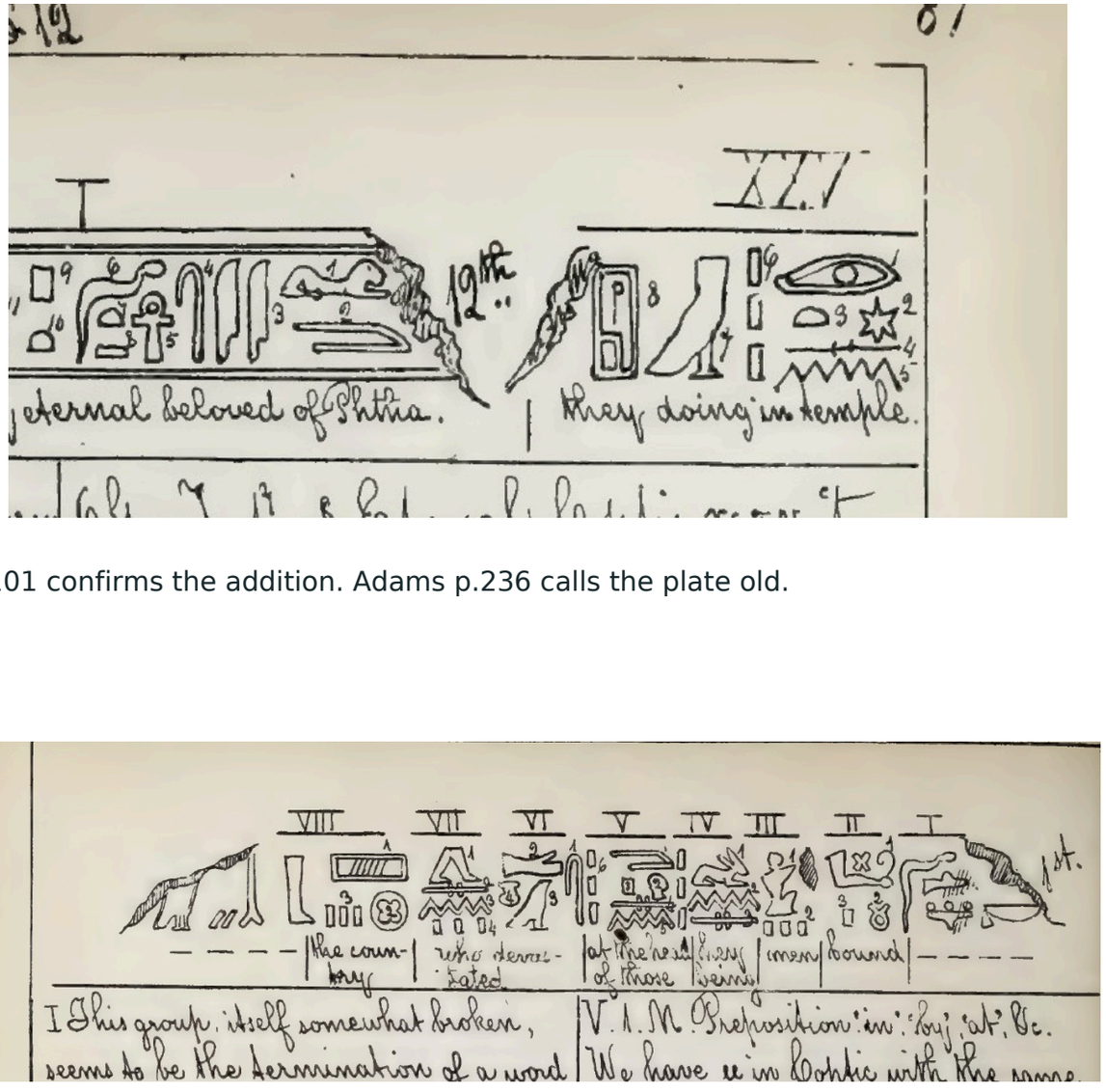
A group label supplied; a short gloss revised

Two small changes within otherwise recurring work; cropped details

1858



1859



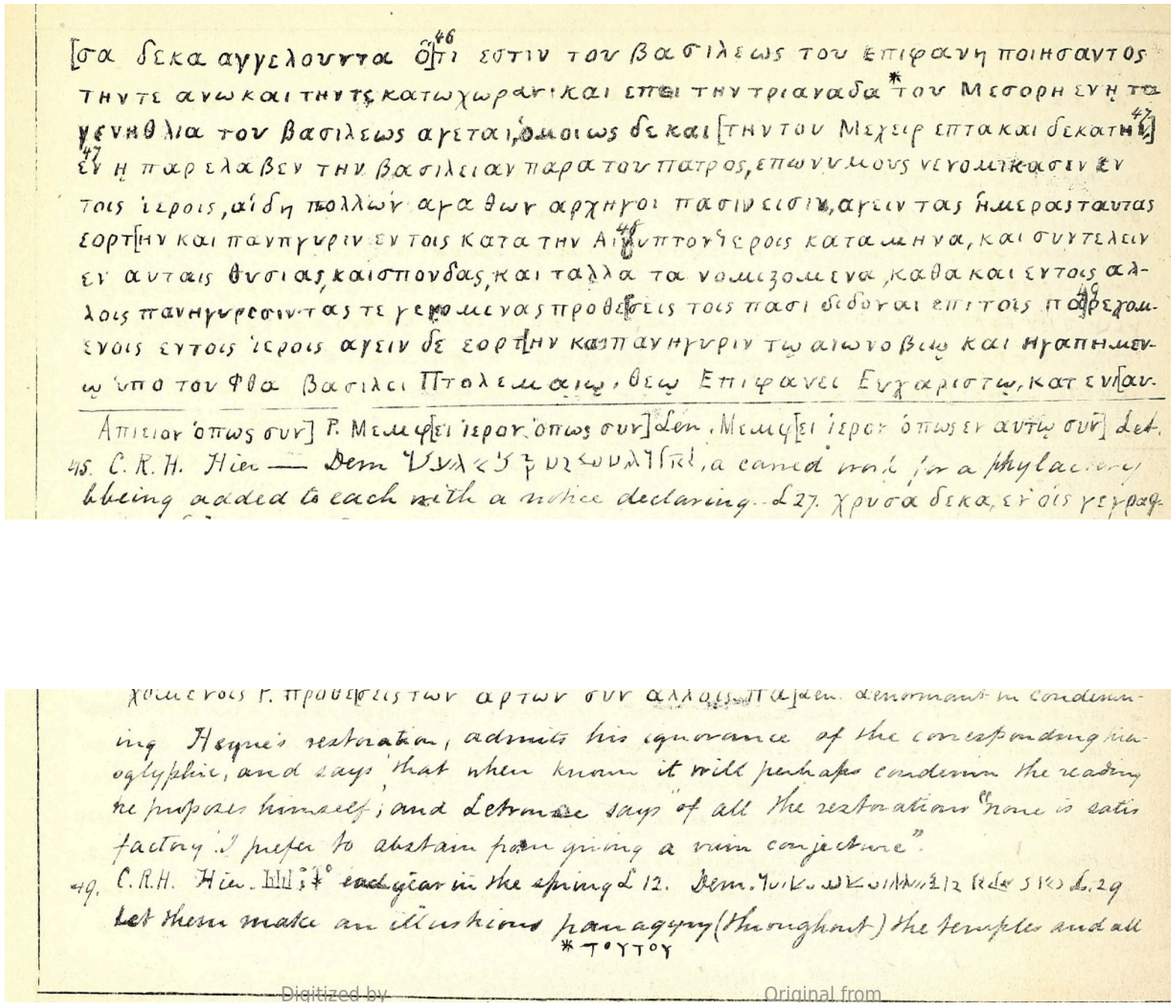
Main 95 to 87. Roman XXI is supplied above the upper-right sign group. BSB canvas 101 confirms the addition. Adams p.236 calls the plate old.

Main 120 to logical 112. The gloss “they devas-/tating” becomes “who devas-/tated”; the page is newly numbered 211 in error. Adams records the erroneous number, but does not itemize this gloss revision.

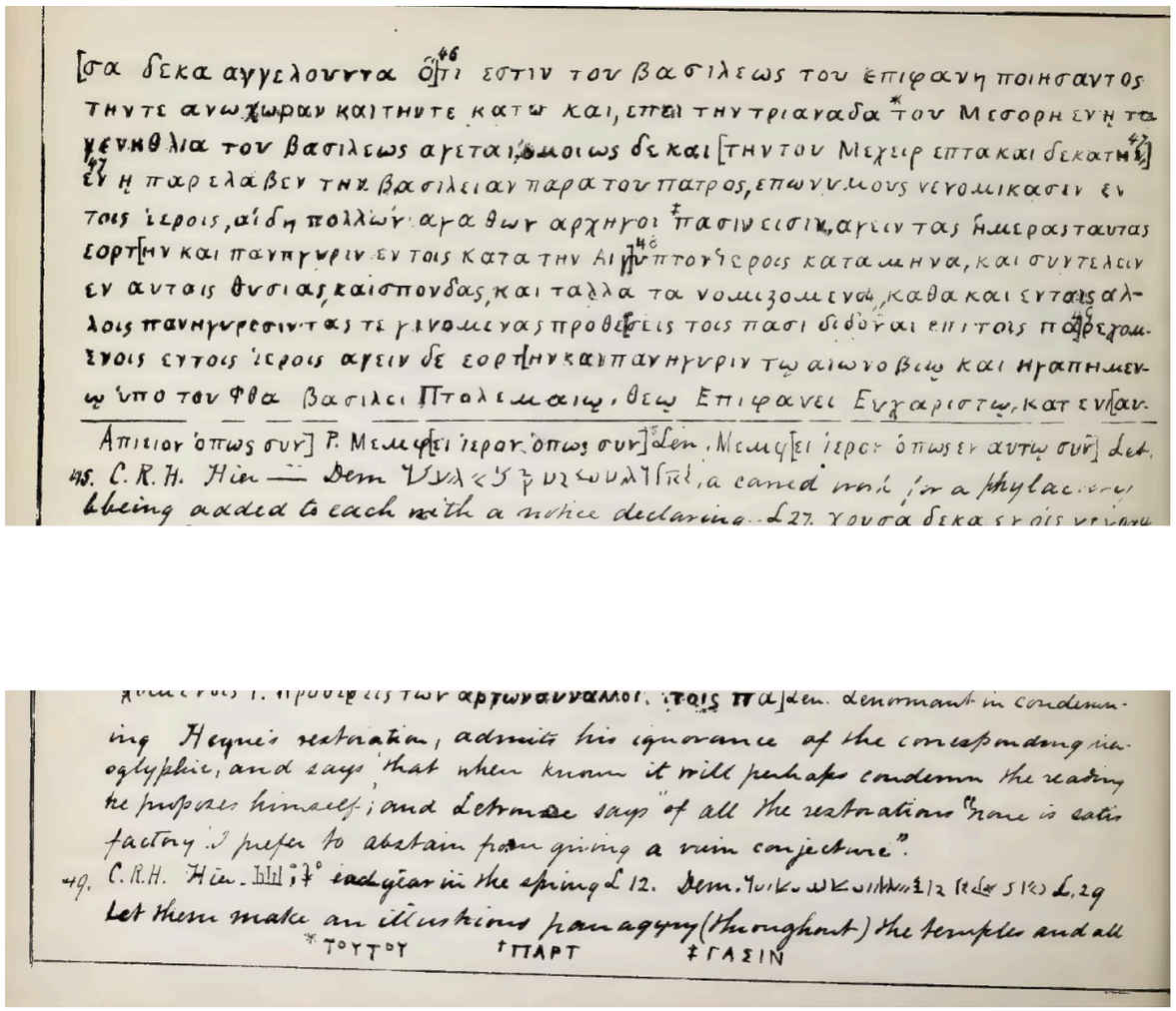
Greek p.150: surviving letterwork and local change

A point requiring care in interpreting Adams's “new plate” category

1858



1859



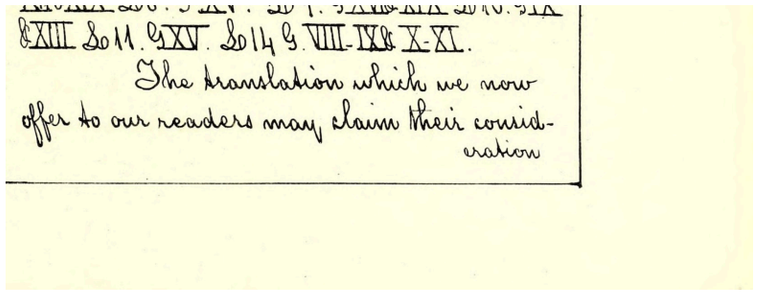
The second Greek line is reordered, and additional correction words appear at the foot. Yet many distinctive Greek and English forms recur, including the long final English note. The full 1859 state is independently present in BSB canvas 168.

Conclusion: visible retained work with local alteration. This does not establish whether the image remained on the same stone or was transferred to another; it therefore does not disprove Adams's physical “new plate” attribution.

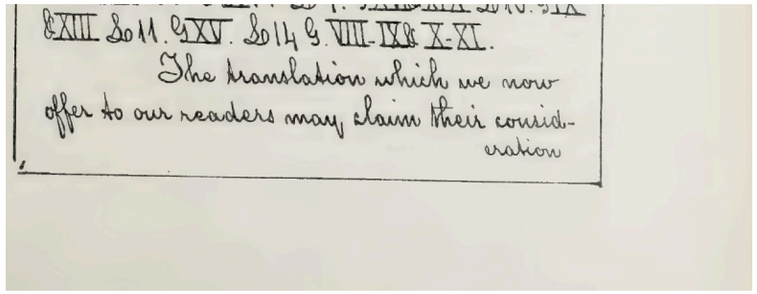
One missing word is not an edition-wide deletion

The value of checking a second 1859 copy

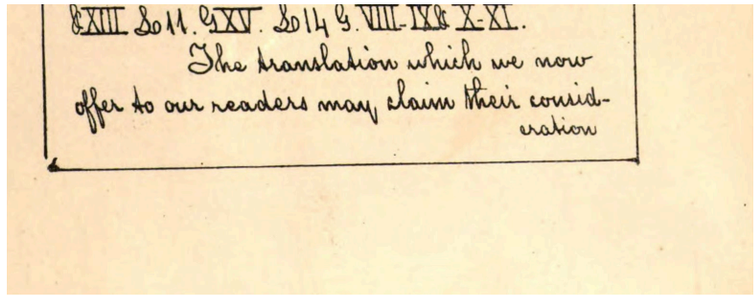
1858 Getty V093



1859 Getty V099



1859 BSB canvas 89



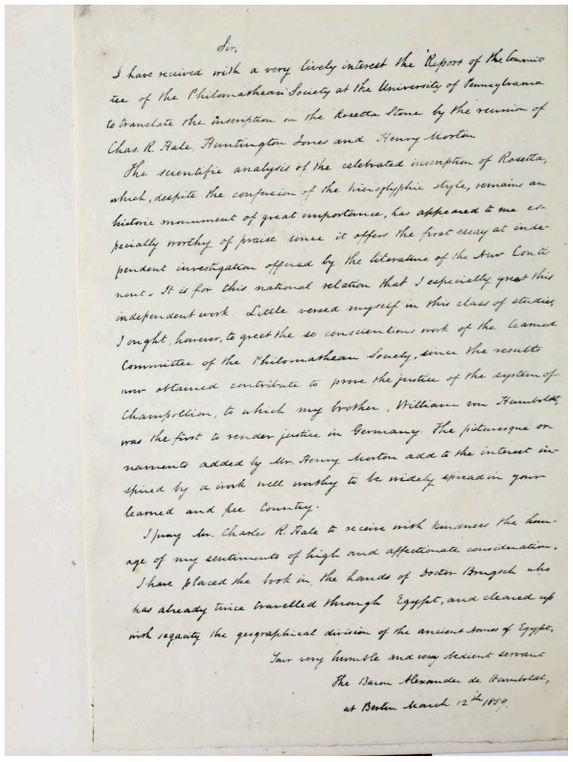
The final continuation **eration** beneath “consid-” is weak or absent in the Getty 1859 image, but clearly printed in the BSB 1859 copy. Its absence in one scan is not treated as a textual deletion. The added page number 75 still places this page in the locally altered group.

This is a witness-level check, not a claim that every faint mark in the two books has been resolved. The register distinguishes definite alterations from details that printing, wear or capture quality can obscure.

The additional 1859 matter

Humboldt letter, membership catalogue and copyright notice

English translation



Sir,

I have received with a very lively interest the Report of the Committee of the Philomathean Society at the University of Pennsylvania to translate the inscription on the Rosetta Stone by the recension of Chas. R. Hale, Huntington Jones and Henry Morton.

The scientific analysis of the celebrated inscription of Rosetta, which, despite the confusion of the hieroglyphic style, remains an historic monument of great importance, has appeared to me especially worthy of praise since it offers the first essay at independent investigation opposed by the literature of the two Continents. It is for this national relation that I especially greet this work. Little versed myself in this class of studies, I ought, however, to greet the so conscientious work of the learned Committee of the Philomathean Society, since the results now obtained contribute to prove the justice of the system of Champollion, to which my brother, William von Humboldt, was the first to render justice in Germany. The picturesque ornaments added by Mr. Henry Morton add to the interest inspired by a work well nothing to be widely spread in your learned and free country.

I pray Mr. Charles R. Hale to receive with kindness the homage of my sentiments of high and affectionate consideration.

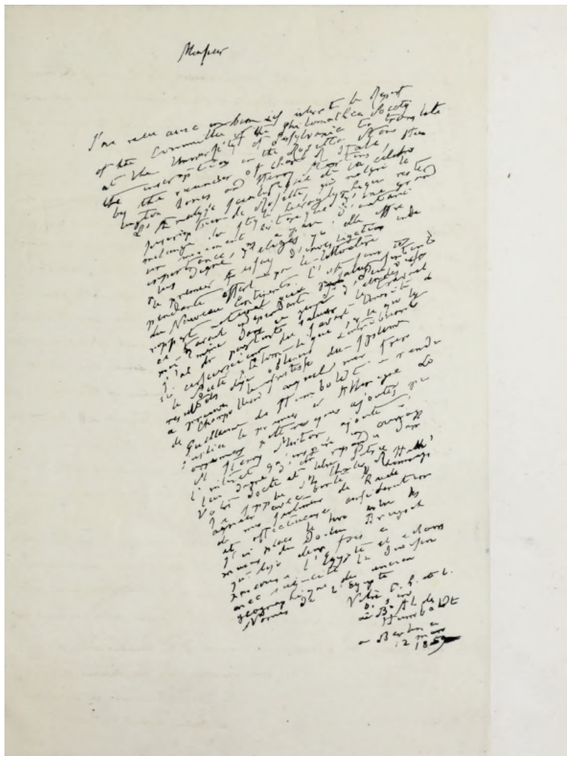
I have placed the book in the hands of Doctor Brugsch who has already twice travelled through Egypt, and cleared up with sagacity the geographical division of the ancient towns of Egypt.

Your very humble and very obedient servant

The Baron Alexander de Humboldt,

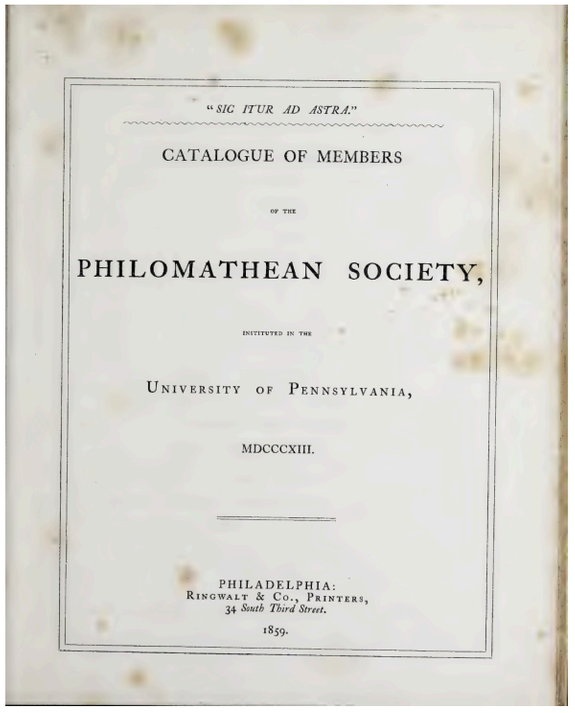
at Berlin March 12th 1859.

French letter facsimile



Monsieur

Catalogue title, 1859



"SIC ITUR AD ASTRA."

CATALOGUE OF MEMBERS

OF THE

PHILOMATHEAN SOCIETY,

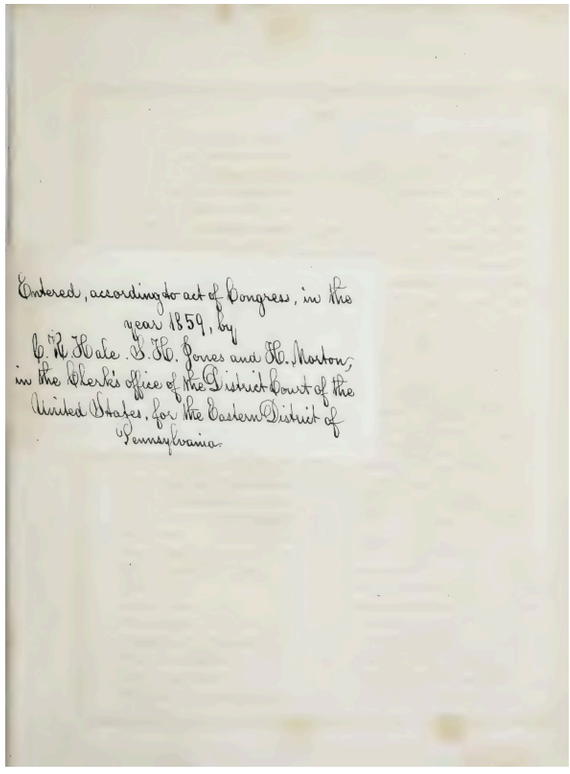
INSTITUTED IN THE

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA,

MDCCCXIII.

PHILADELPHIA:
RINGWALT & CO., PRINTERS,
34 South Third Street.
1859.

Copyright notice, 1859



Entered, according to act of Congress, in the year 1859, by C. R. Hale, H. Jones and H. Morton, in the Clerk's office of the District Court of the United States, for the Eastern District of Pennsylvania.

These surfaces are present in the examined Getty 1859 copy and have no counterpart in the core 1858 report. Adams discusses the inserted letter, bound-with membership catalogue and lithographed copyright slip on p.239. They are documented separately, without inflating the 167 paired-page total.

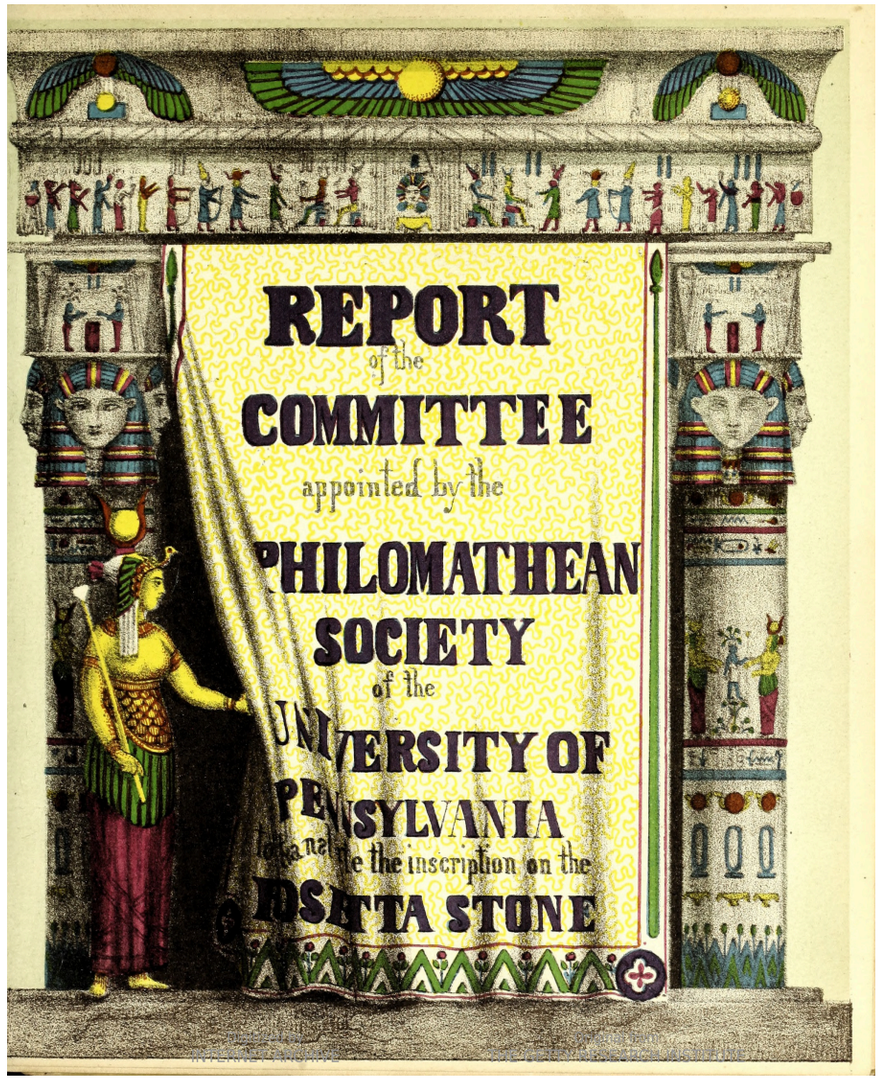
Source views: 1859 V006, V007, V185 and V209. The catalogue title reads Philadelphia, Ringwalt & Co., Printers, 1859. The letter is dated Berlin, 12 March 1859.

P001 Main title

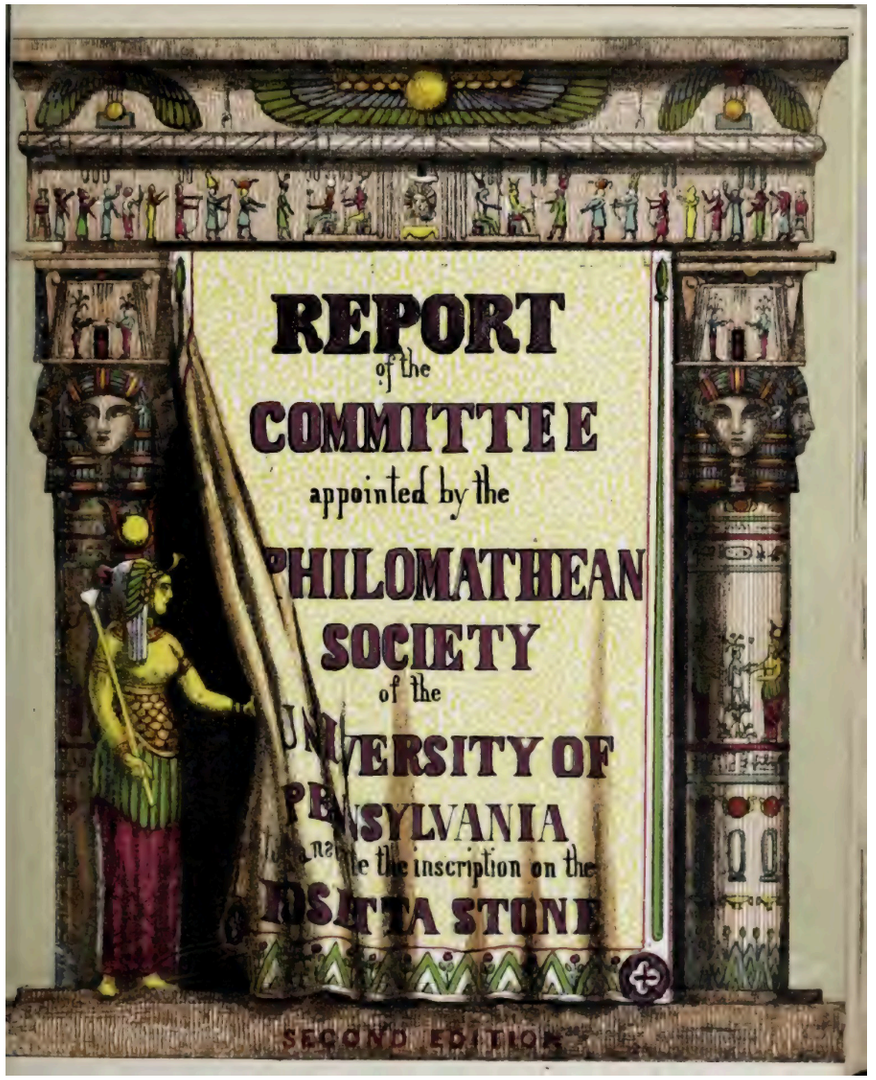
1858 Title | 1859 logical Title

Locally altered / retouched

1858 Getty V007 - unnumbered title



1859 Getty V013 - unnumbered title



Architectural frame, figure, curtain and principal title lettering recur; SECOND EDITION is added on the lower plinth. Adams describes the same plates retouched.

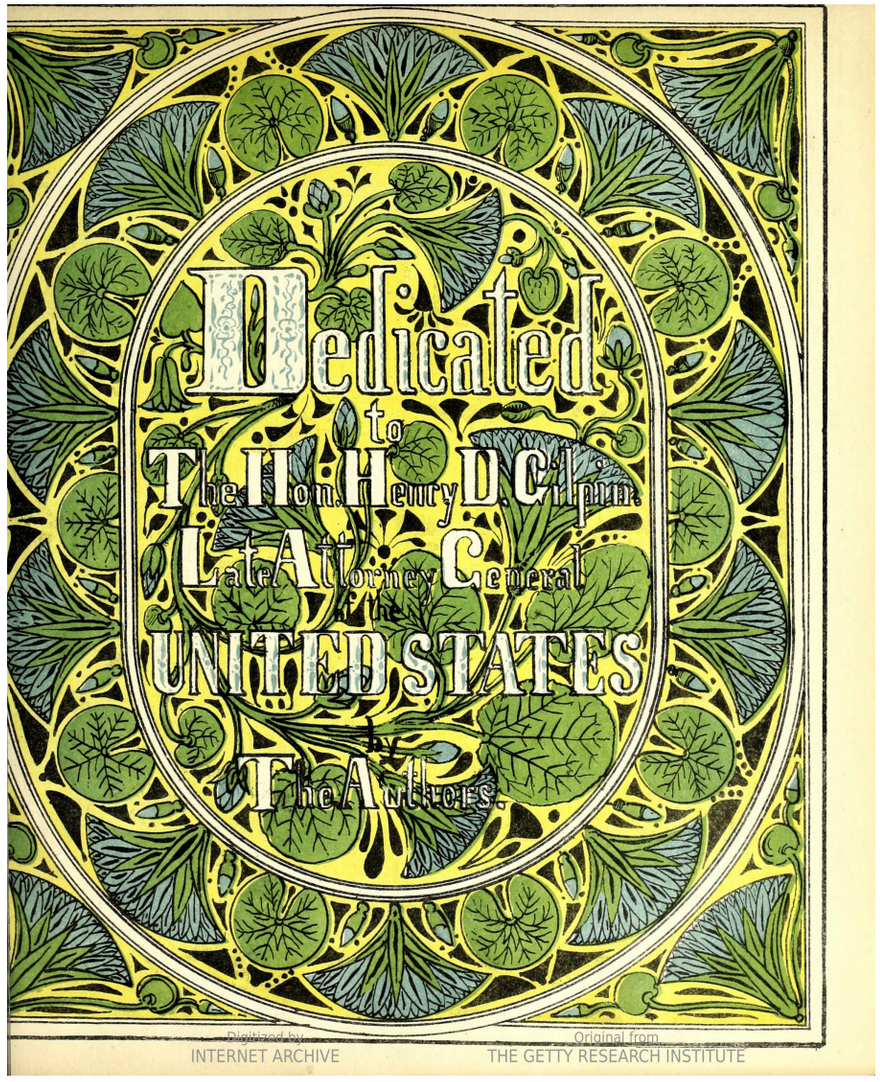
Adams, p.238: Same plates, retouched.

P002 Dedication

1858 M1 | 1859 logical 1

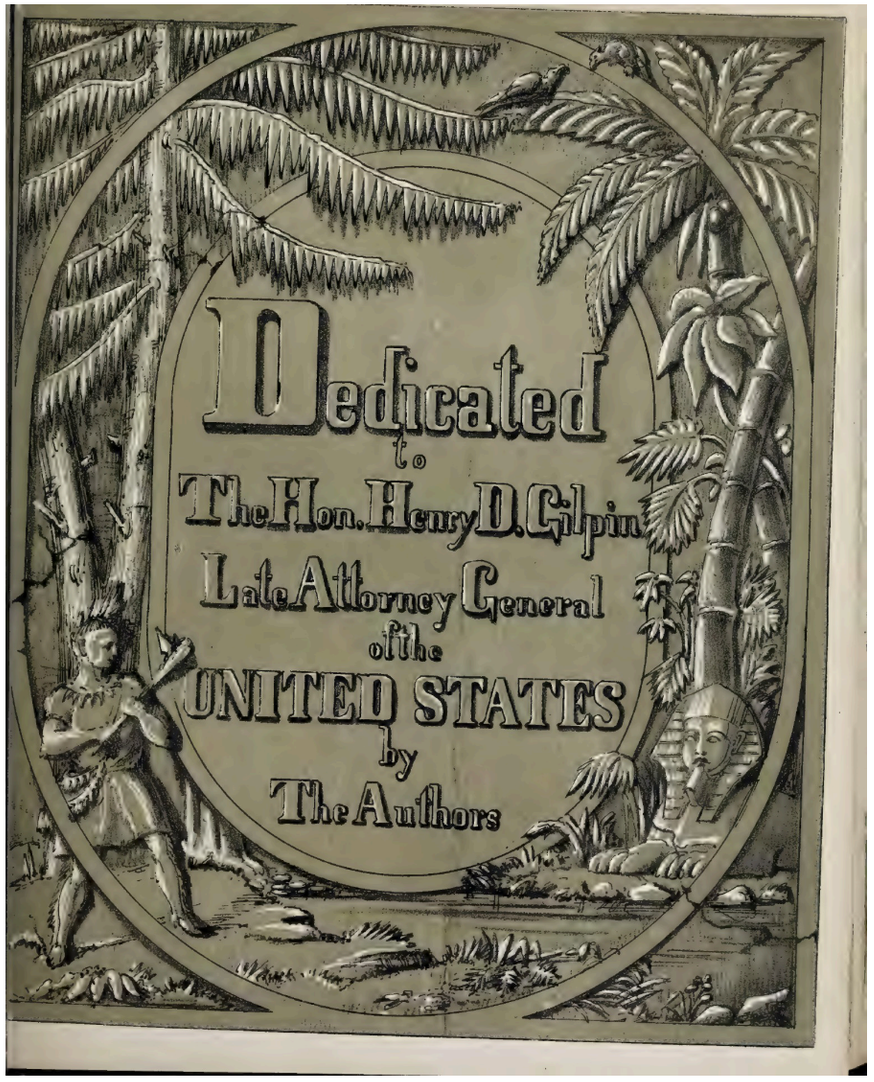
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V009 - [1]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V015 - [1]



Interlaced floral oval is replaced by a landscape with trees, animals and an oval text field; dedication lettering is re-executed.

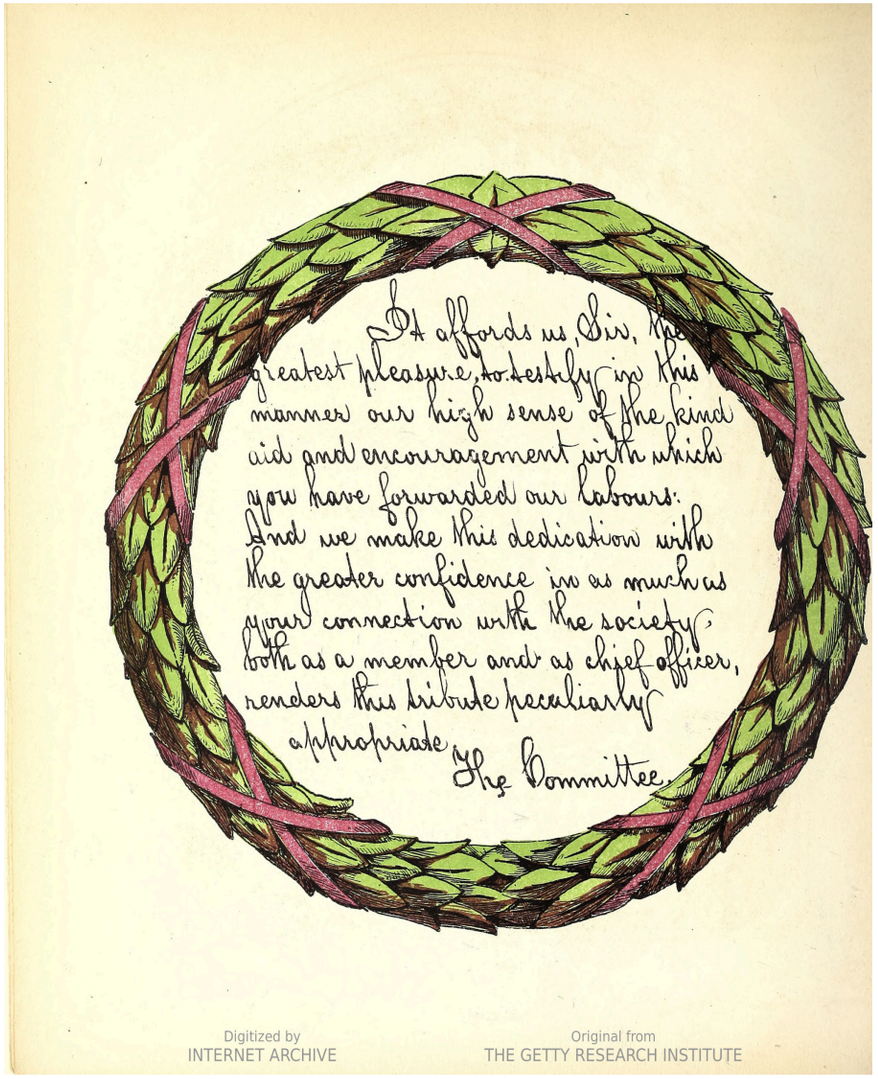
Adams, p.235: New plates; new design.

P003 Dedication continuation

1858 M2 | 1859 logical 2

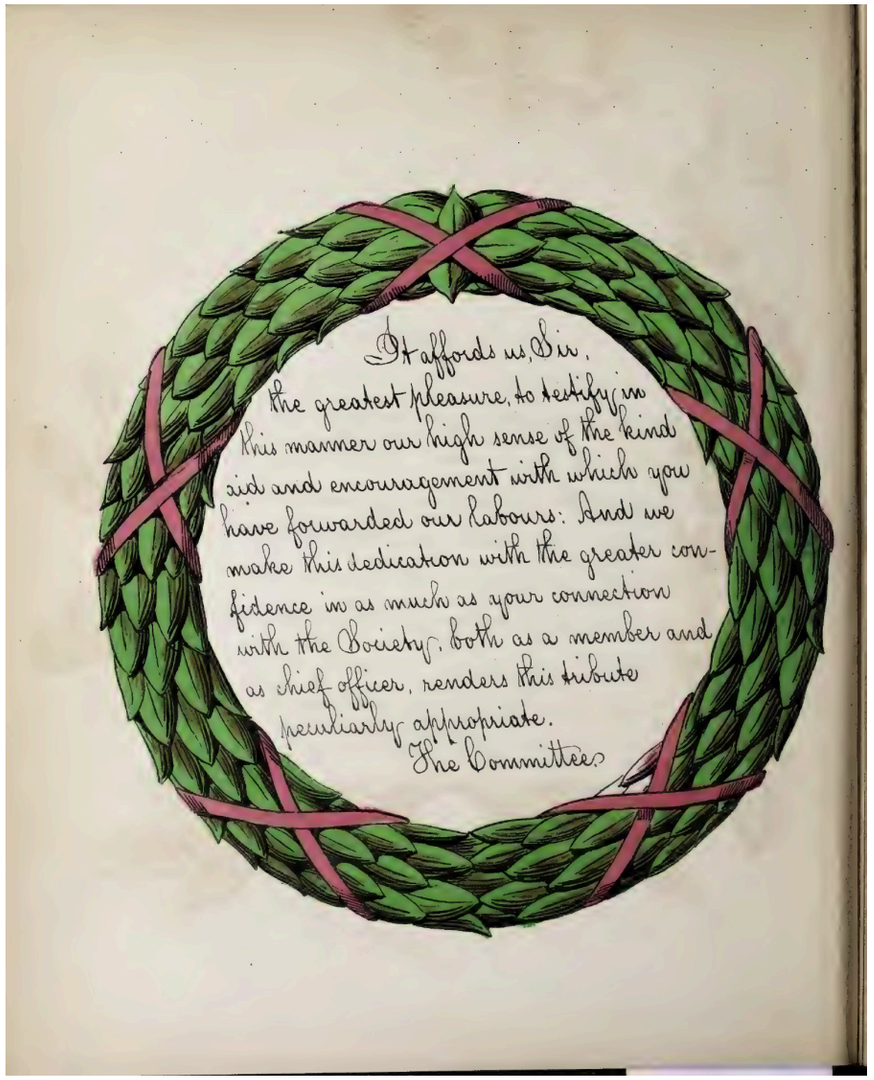
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V010 - [2]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V016 - [2]



Wreath-and-ribbon scheme is retained but leaf contours, ribbon crossings and all text line endings change.

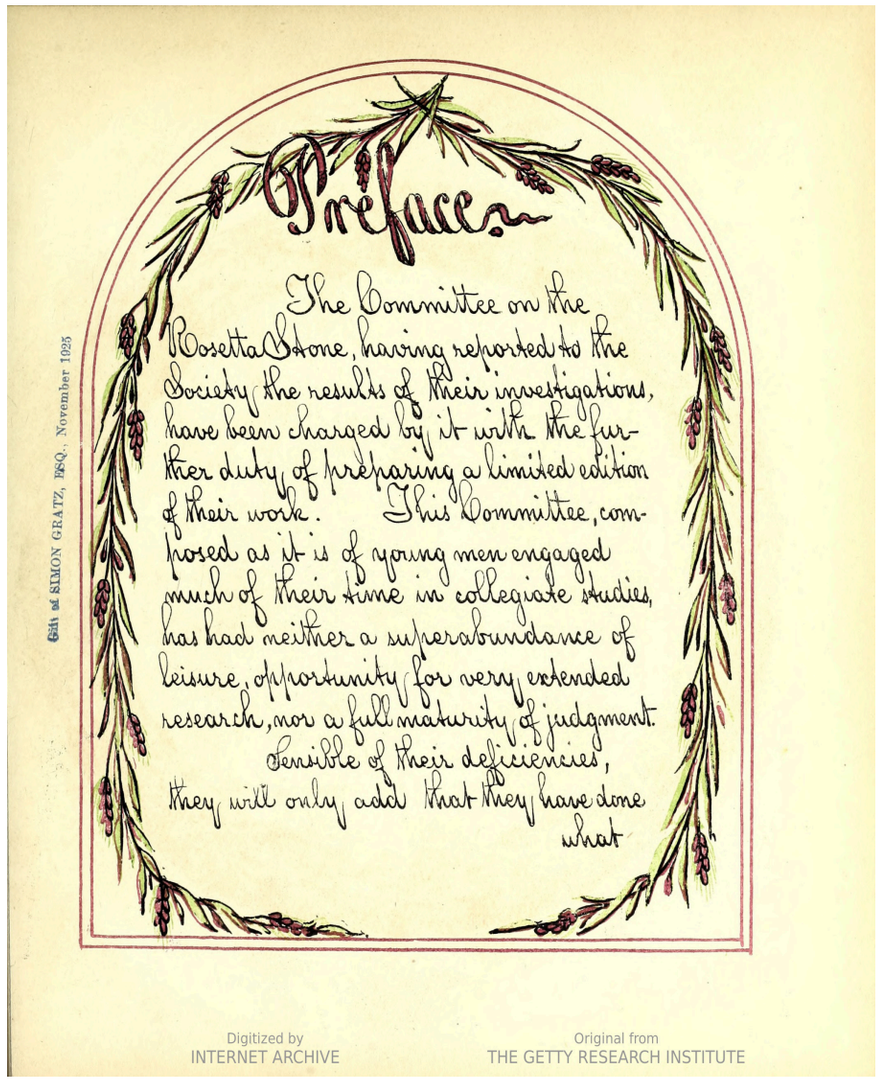
Adams, p.235: New plates; old design.

P004 Preface opening

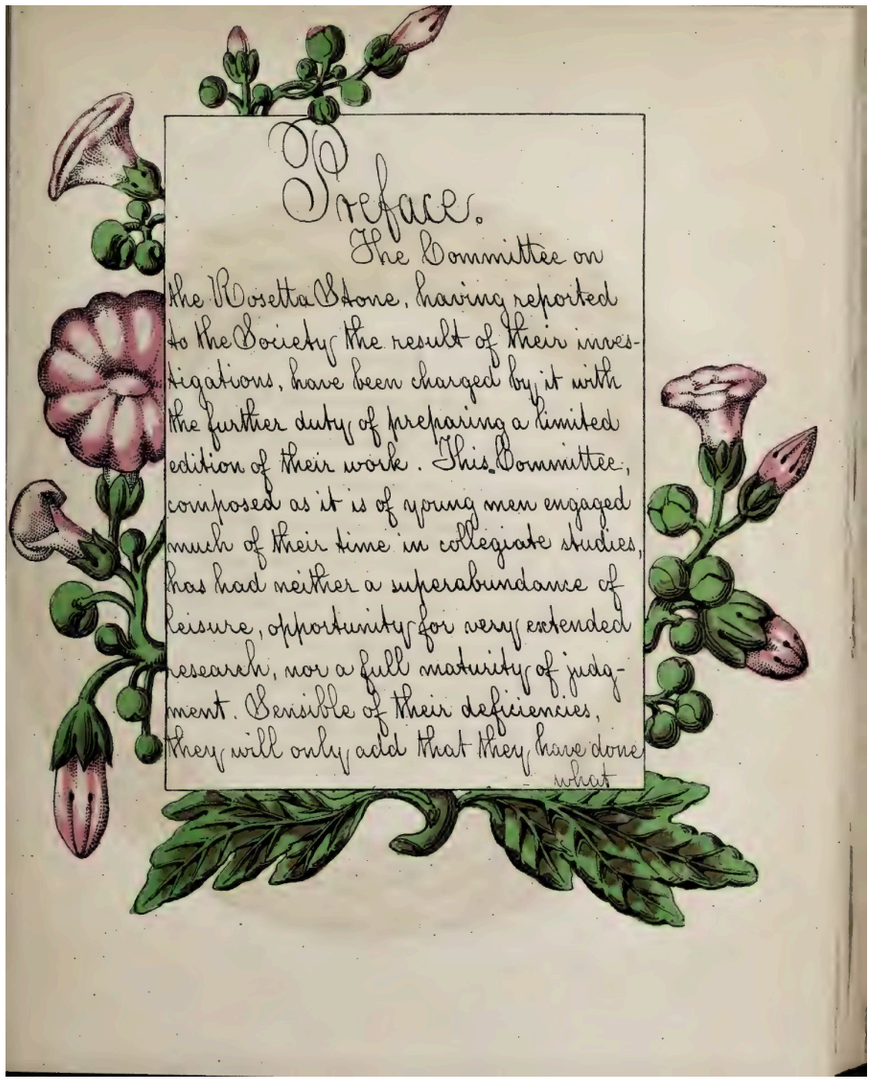
1858 M3 | 1859 logical 3

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V011 - [3]



1859 Getty V017 - [3]



Slender oval garland replaced by a rectangular panel with large convolvulus flowers; heading and text relettered.

Adams, p.235: New plates; new design.

P005 Preface conclusion

1858 M4 | 1859 logical 4

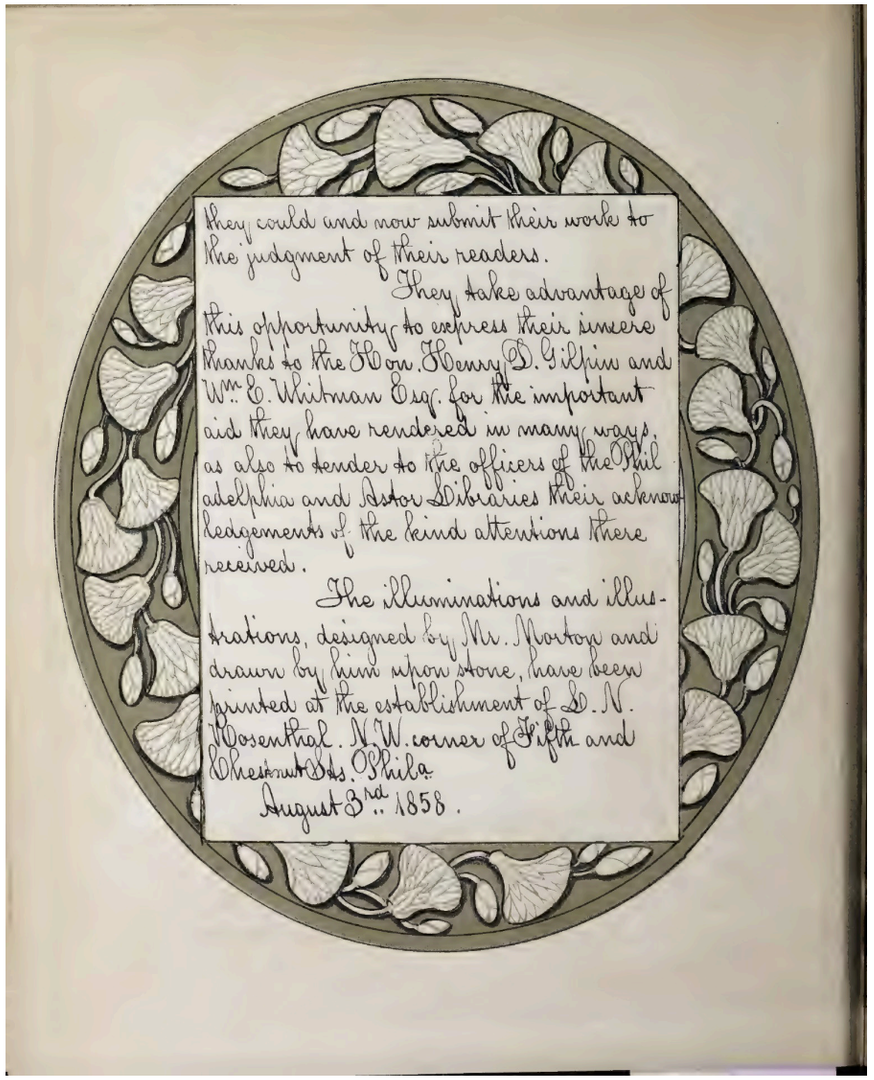
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V012 - [4]



Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V018 - [4]



Fine floral garland replaced by broad patterned oval; text relettered and date August 5 becomes August 3, 1858.

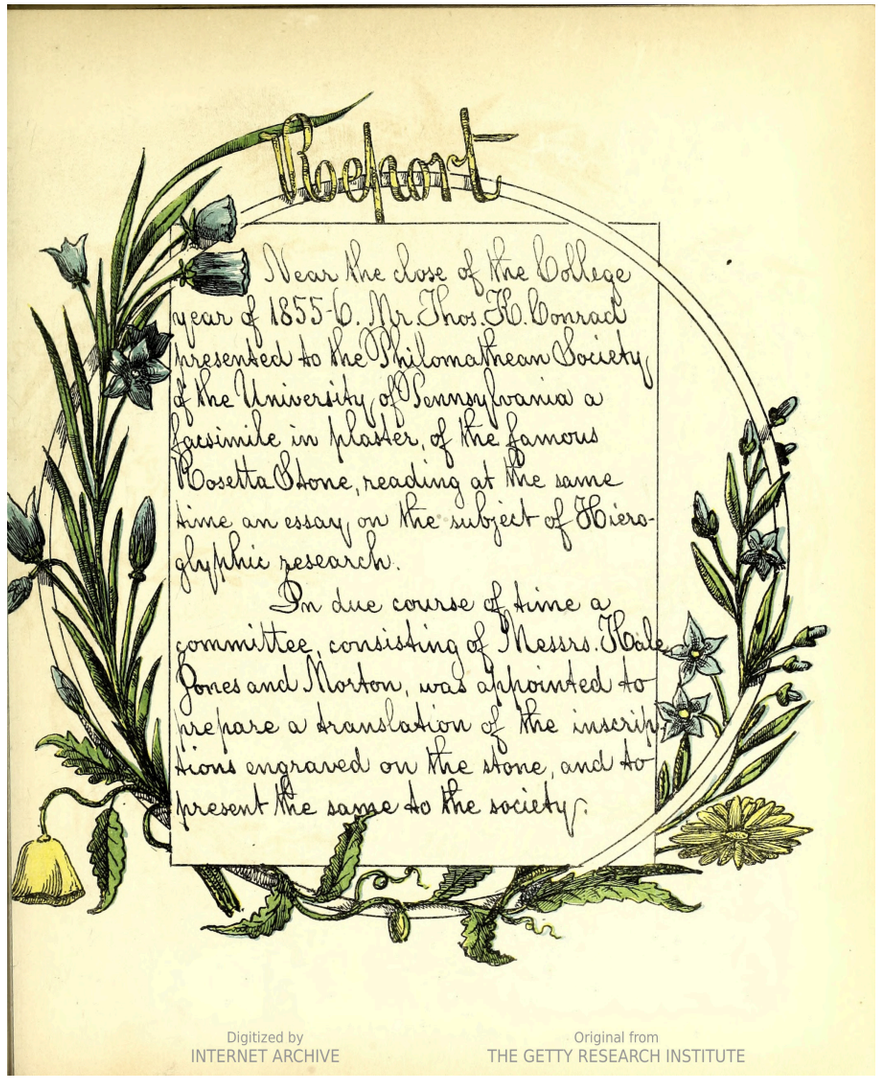
Adams, p.235: New plates; new design.

P006 Committee report opening

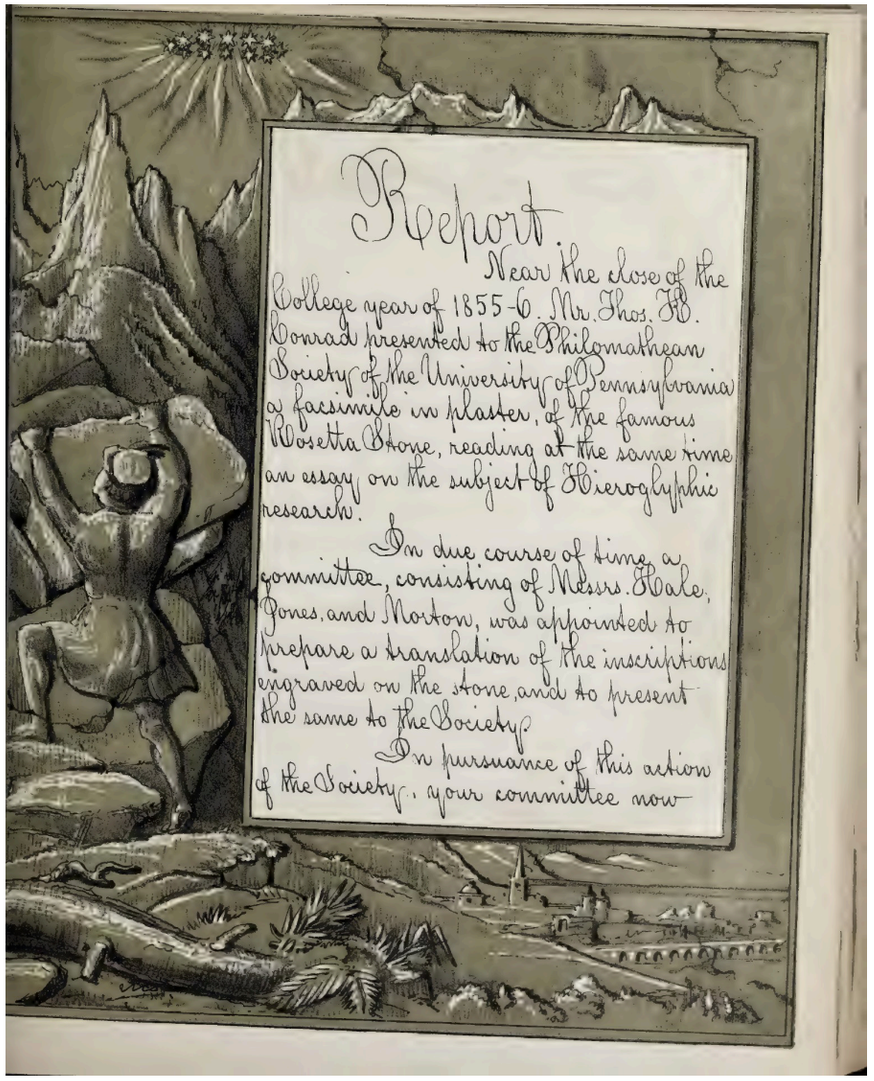
1858 M5 | 1859 logical 5

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V013 - [5]



1859 Getty V019 - [5]



Floral frame replaced by a rocky landscape; heading, line breaks and distribution of report text change.

Adams, p.235: New plates; new design.

P007 Committee report conclusion

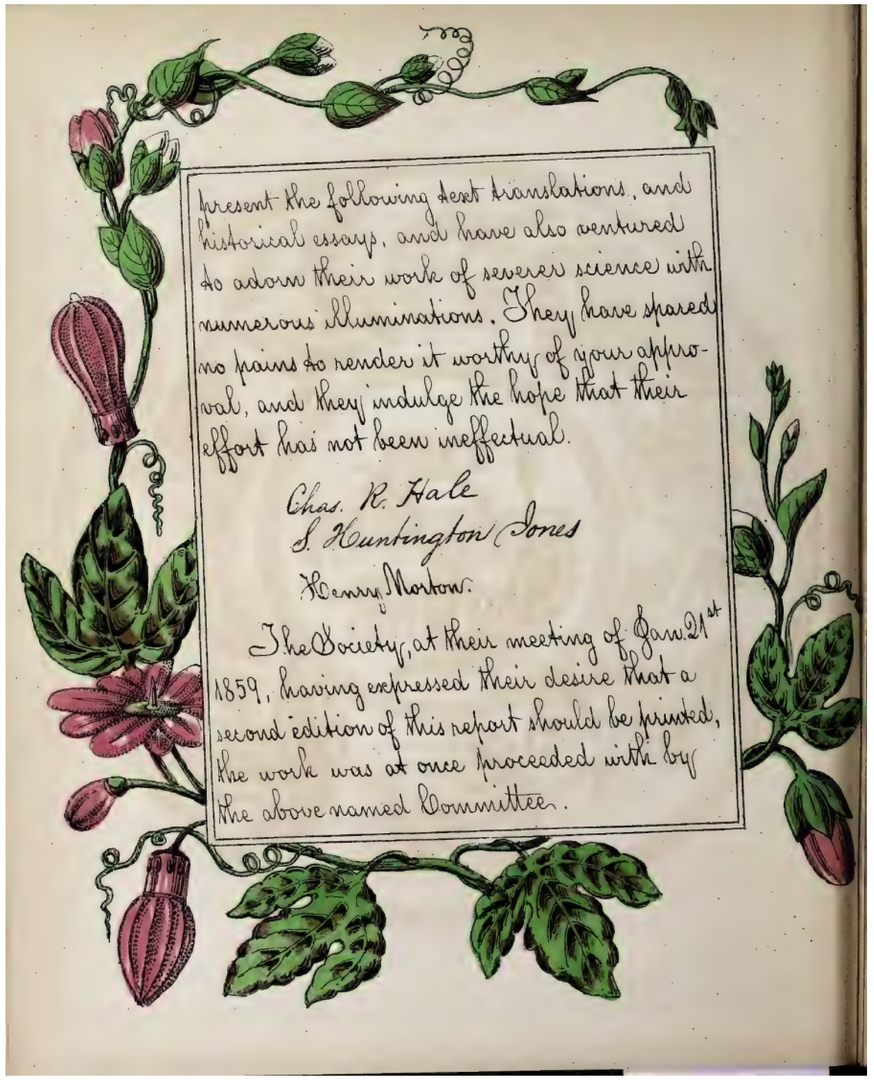
1858 M6 | 1859 logical 6

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V014 - [6]



1859 Getty V020 - [6]



Small-flower border replaced by large vine-and-pod frame; second-edition authorization dated January 21, 1859 is added and signatures are relettered.

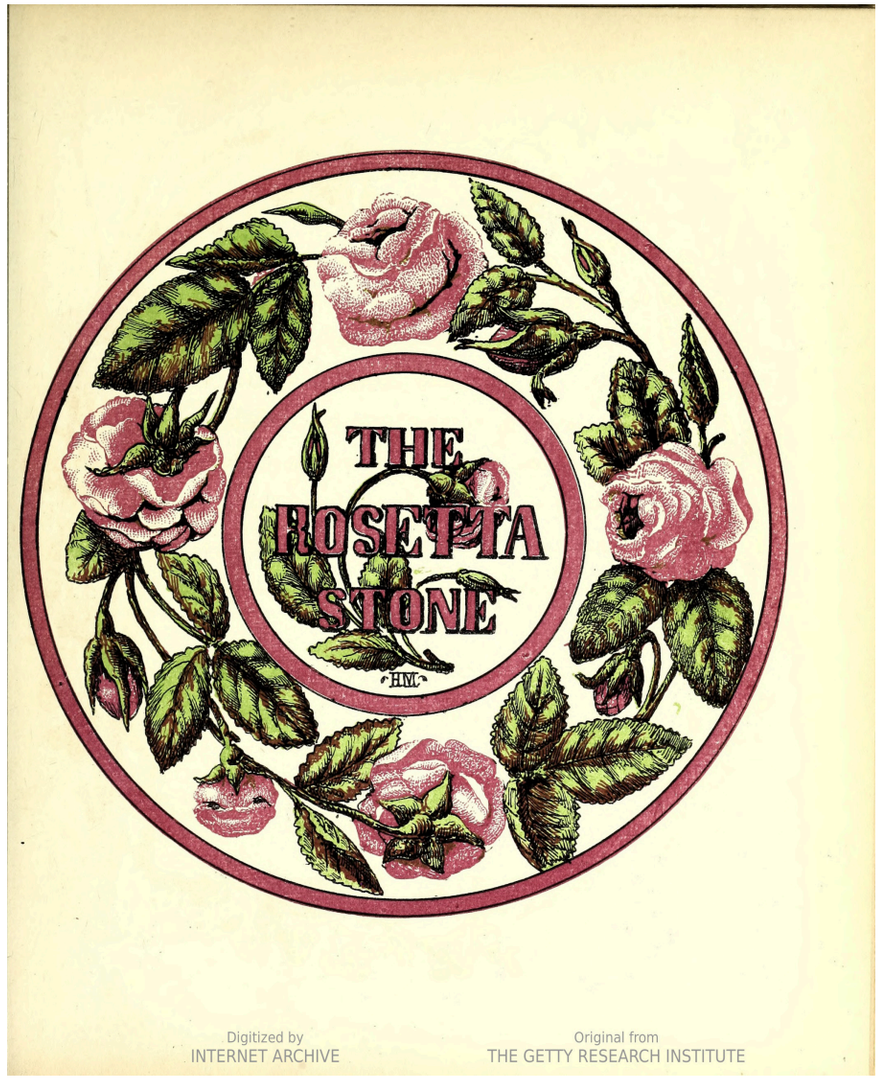
Adams, p.235: New plates; new design.

P008 The Rosetta Stone section title

1858 M7 | 1859 logical 7

Locally altered / retouched

1858 Getty V015 - [7]



1859 Getty V021 - [7]



Rose-ring outline and central title recur, but the black hatching and rose-petal work differ locally, especially the top rose and the leaf shading. Adams identifies the old plates as retouched. Tone alone is not the basis of this classification.

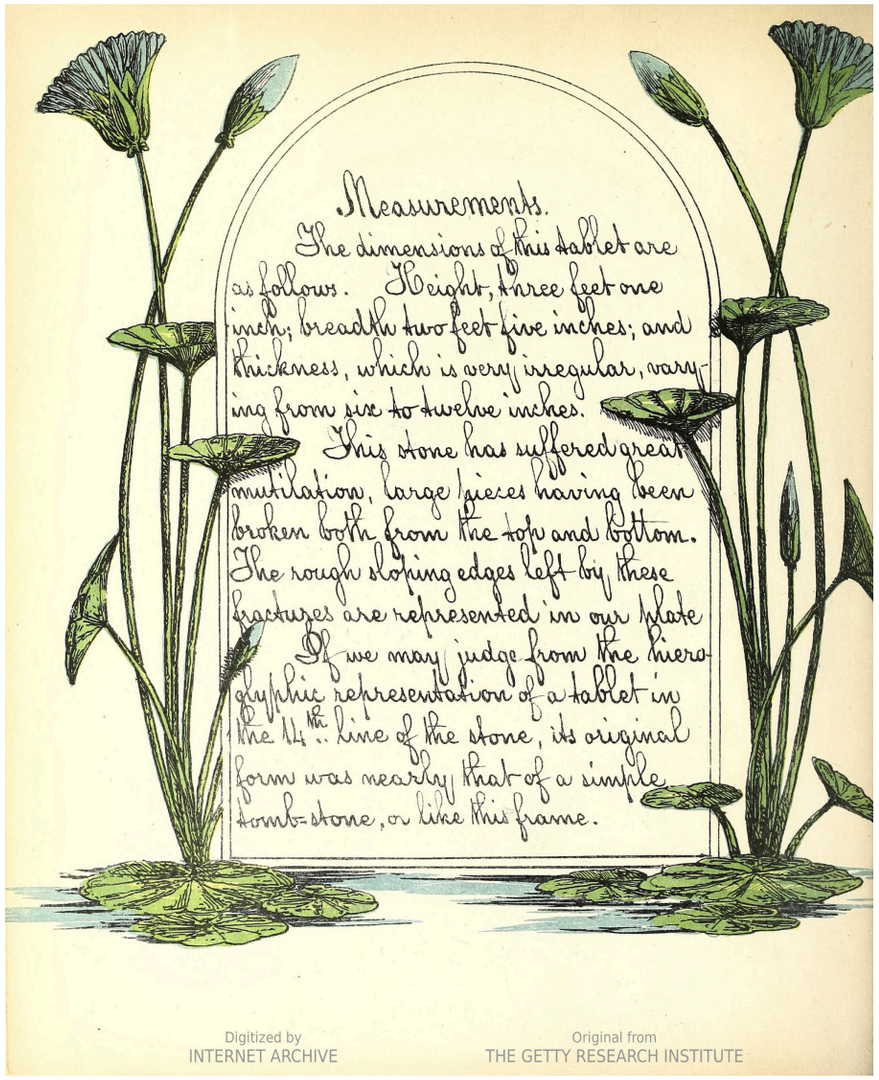
Adams, p.235: Old plates retouched.

P009 Measurements

1858 M8 | 1859 logical 8

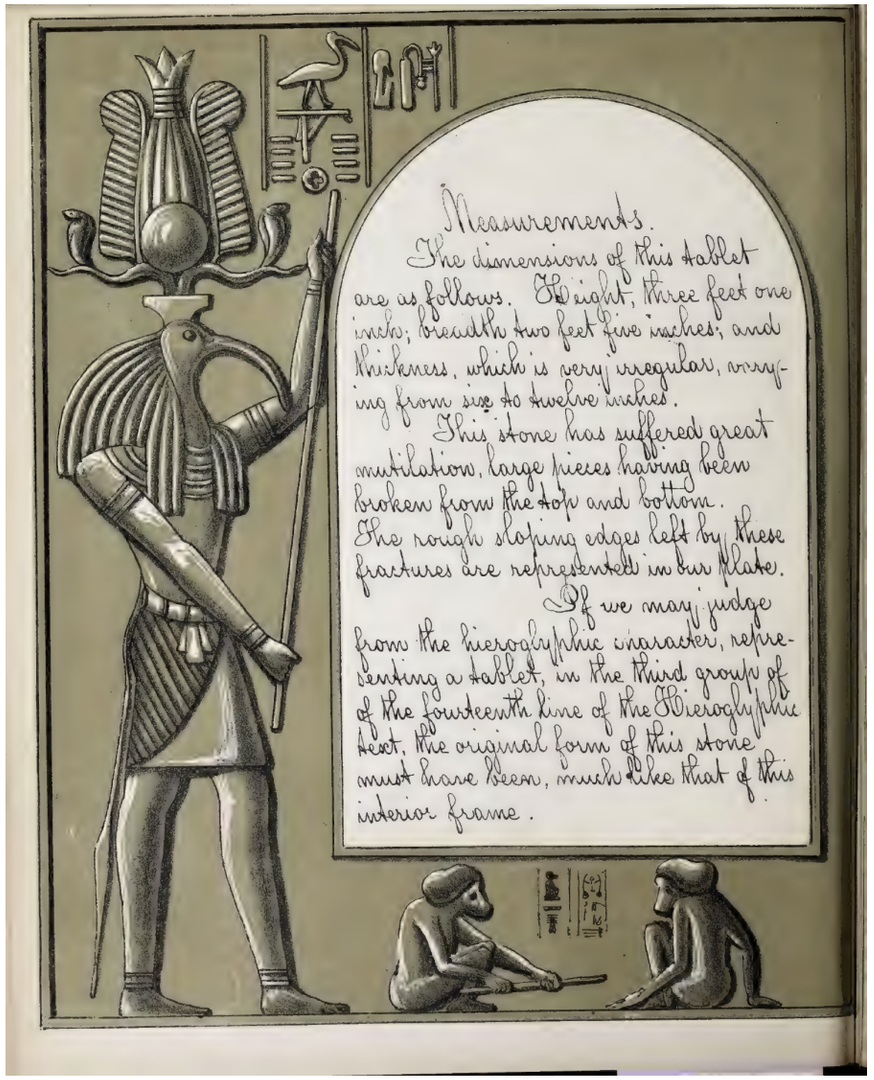
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V016 - [8]



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V022 - [8]



Papyrus-stem arch replaced by an Egyptian figure and monkeys; all text is relettered and the final paragraph rewritten. The 1859 text contains doubled 'of'.

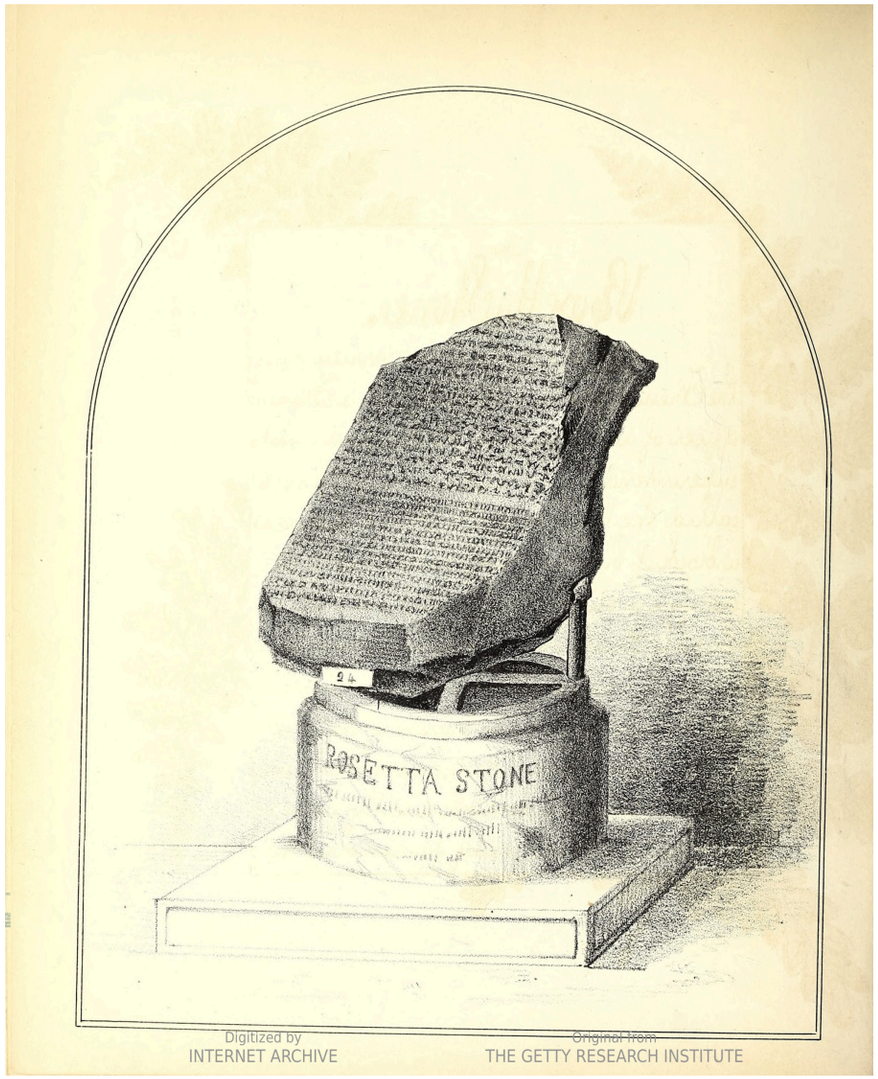
Adams, p.235: New plates; new design.

P010 Rosetta Stone portrait

1858 Rosetta plate | 1859 logical Rosetta plate

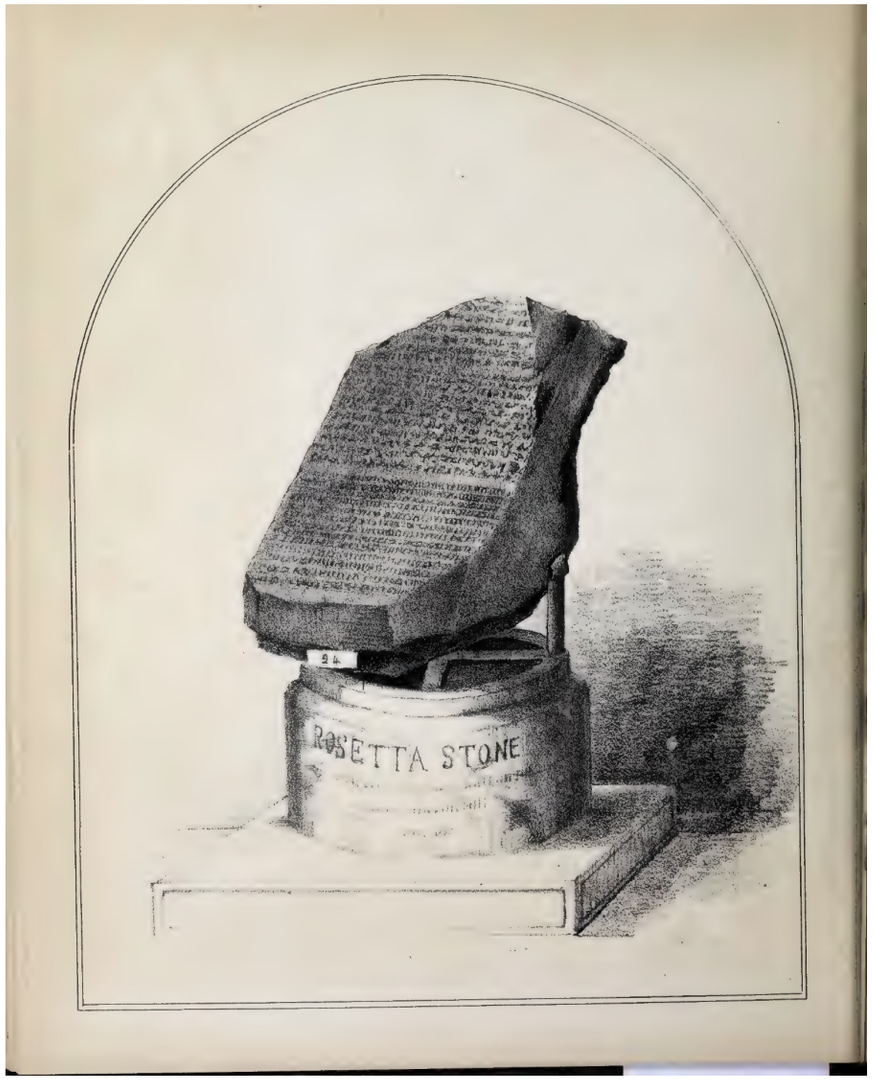
No drawn change detected

1858 Getty V018 - unnumbered plate



Digitized by
INTERNET ARCHIVE
Original from
THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V024 - unnumbered plate



Stone silhouette, inscription rows, support brackets, pedestal lettering, arch and shadow layout match. Tonal density differs; no drawn alteration detected in this comparison.

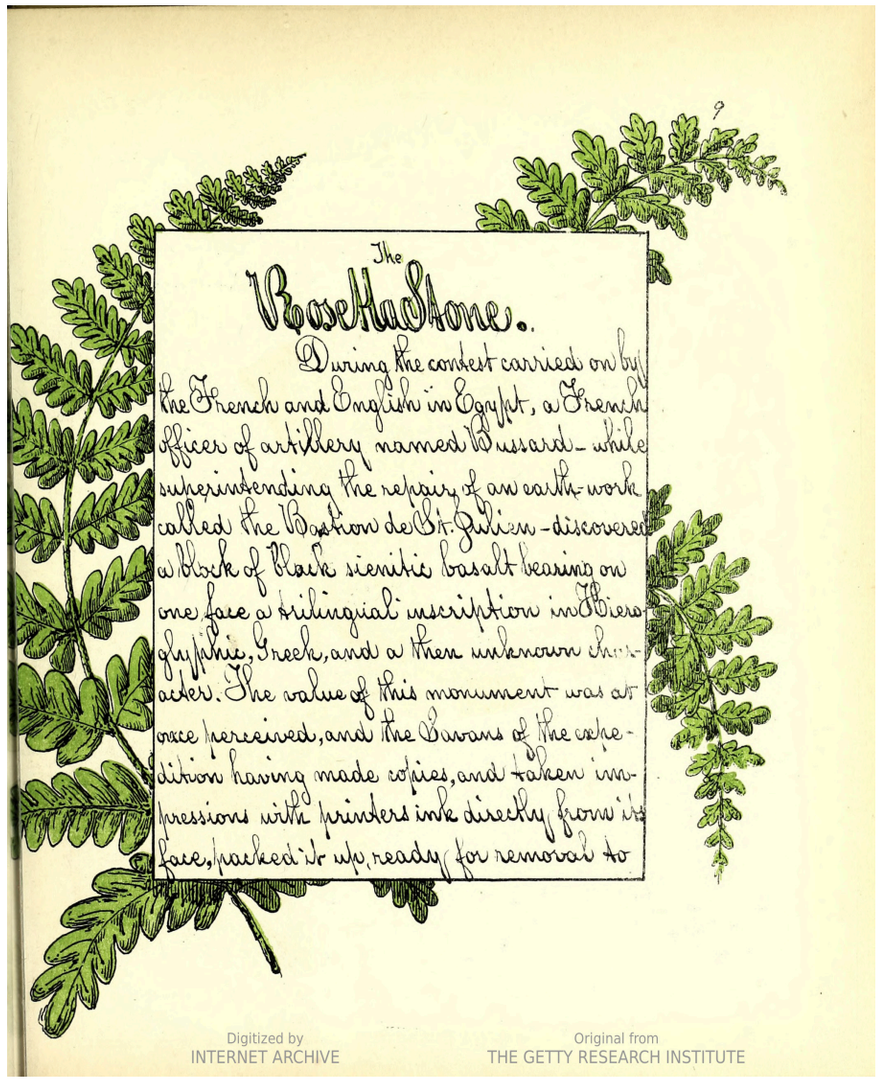
Adams, p.238: Same plate.

P011 Rosetta history opening

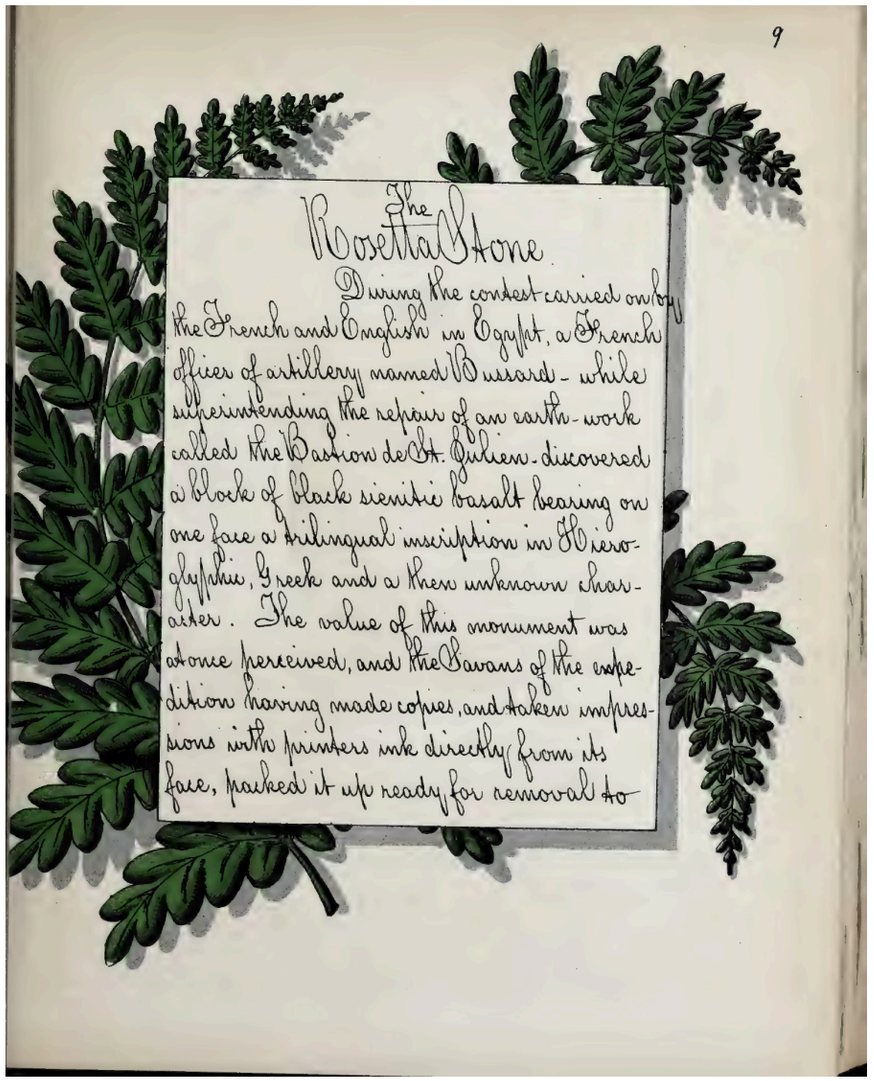
1858 M9 | 1859 logical 9

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V019 - 9



1859 Getty V025 - 9



Fern-panel design retained in concept, but fern fronds and heading re-executed; text has different line breaks.

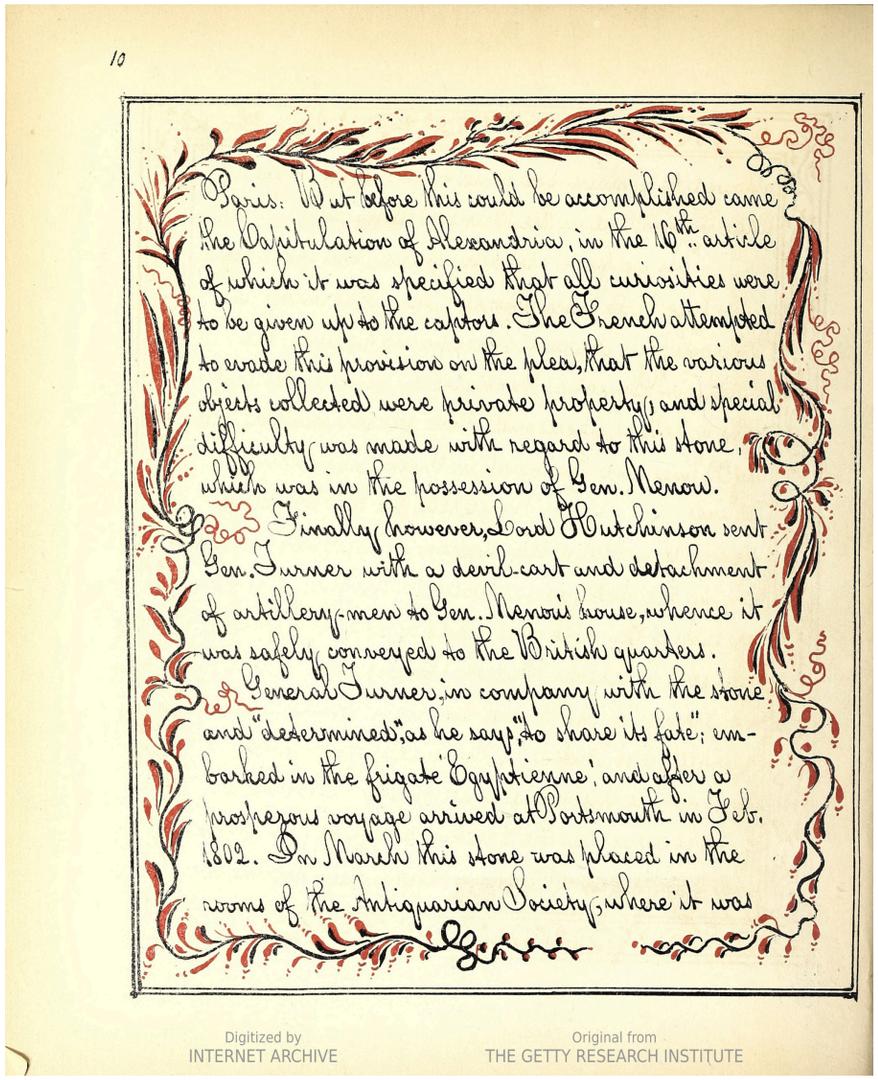
Adams, p.235: New plates; old design.

P012 Rosetta history

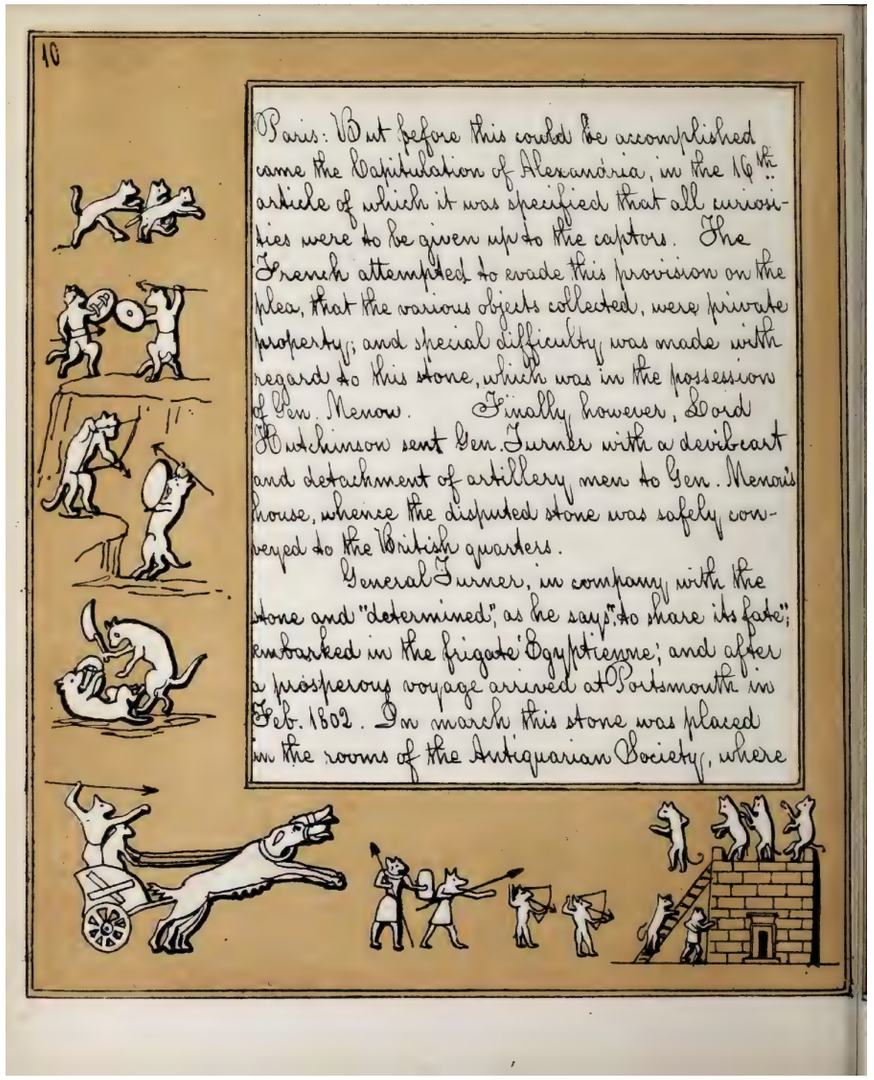
1858 M10 | 1859 logical 10

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V020 - 10



1859 Getty V026 - 10



Fine red leafy border replaced by a yellow-ground border of Egyptian combat figures; text relettered.

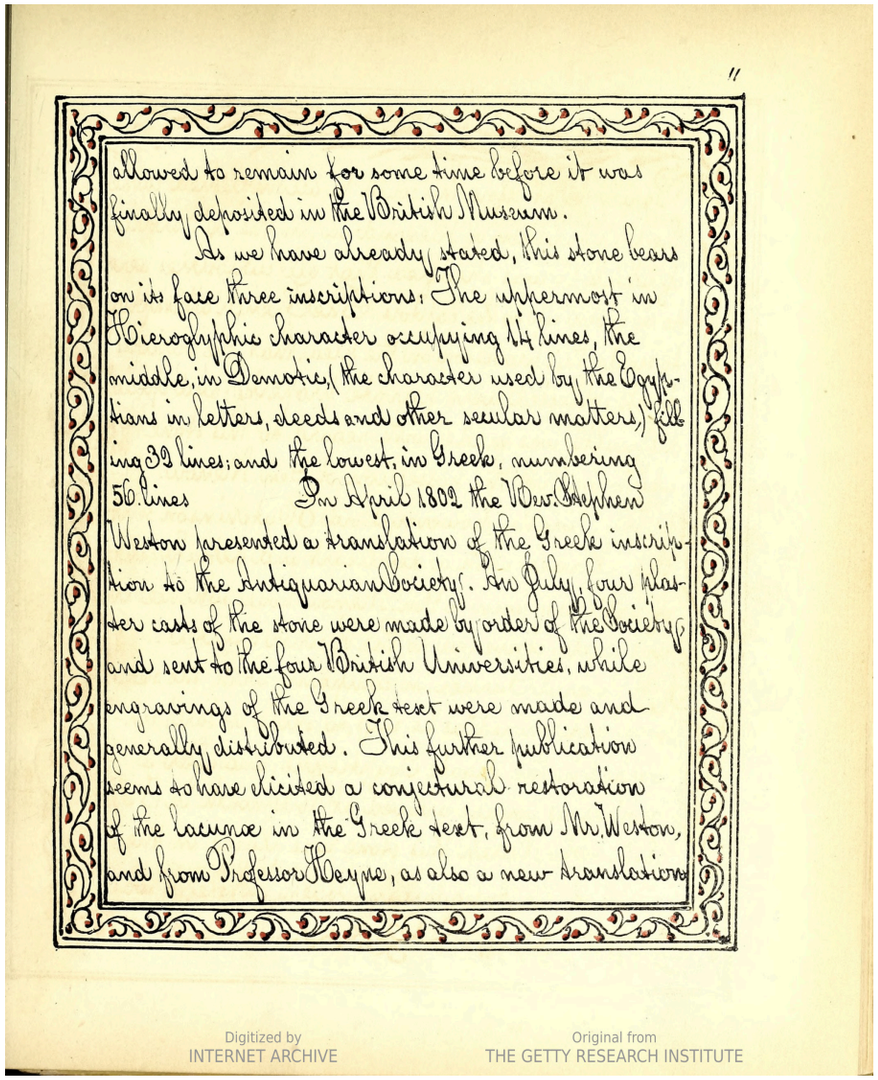
Adams, p.235: New plates; new design.

P013 Rosetta history

1858 M11 | 1859 logical 11

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V021 - 11

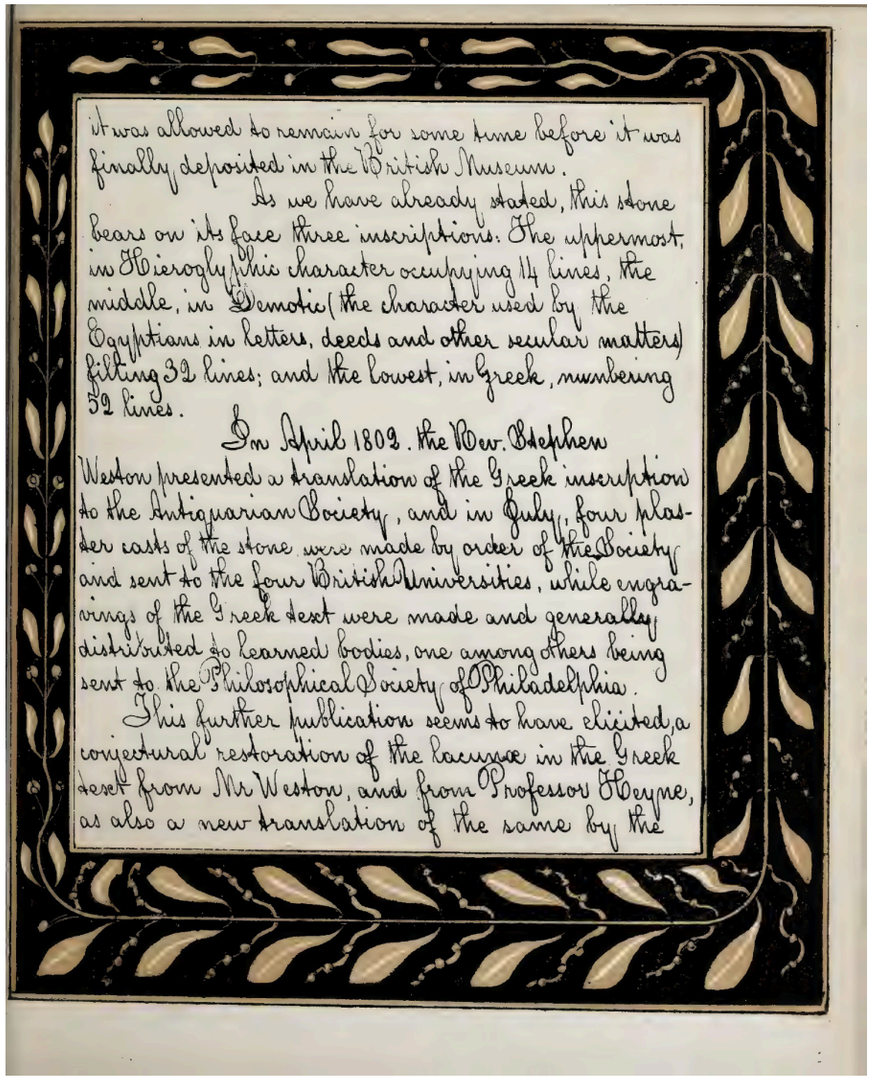

allowed to remain for some time before it was finally deposited in the British Museum.

As we have already stated, this stone bears on its face three inscriptions: The uppermost in Hieroglyphic character occupying 14 lines, the middle, in Demotic (the character used by the Egyptians in letters, deeds and other secular matters) filling 32 lines; and the lowest, in Greek, numbering 56 lines.

In April 1802 the Rev. Stephen Weston presented a translation of the Greek inscription to the Antiquarian Society. In July, four plaster casts of the stone were made by order of the Society and sent to the four British Universities, while engravings of the Greek text were made and generally distributed. This further publication seems to have elicited a conjectural restoration of the lacunæ in the Greek text from Mr. Weston, and from Professor Heyne, as also a new translation

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V027 - 11


it was allowed to remain for some time before it was finally deposited in the British Museum.

As we have already stated, this stone bears on its face three inscriptions. The uppermost, in Hieroglyphic character occupying 14 lines, the middle, in Demotic (the character used by the Egyptians in letters, deeds and other secular matters) filling 32 lines; and the lowest, in Greek, numbering 32 lines.

In April 1802 the Rev. Stephen Weston presented a translation of the Greek inscription to the Antiquarian Society, and in July, four plaster casts of the stone were made by order of the Society and sent to the four British Universities, while engravings of the Greek text were made and generally distributed to learned bodies, one among others being sent to the Philosophical Society of Philadelphia.

This further publication seems to have elicited a conjectural restoration of the lacunæ in the Greek text from Mr Weston, and from Professor Heyne, as also a new translation of the same by the

Small scroll border replaced by a black-ground leaf border; text block relettered and reflowed.

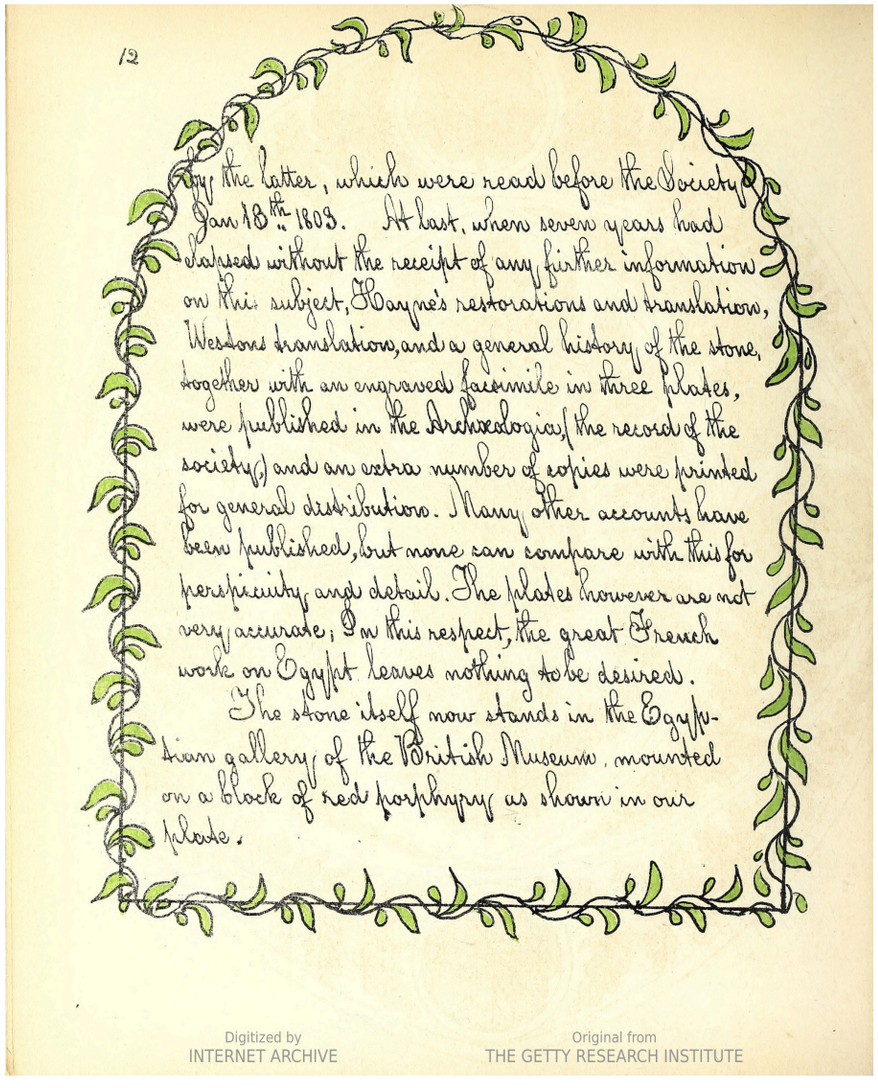
Adams, p.235: New plates; new design.

P014 Rosetta history conclusion

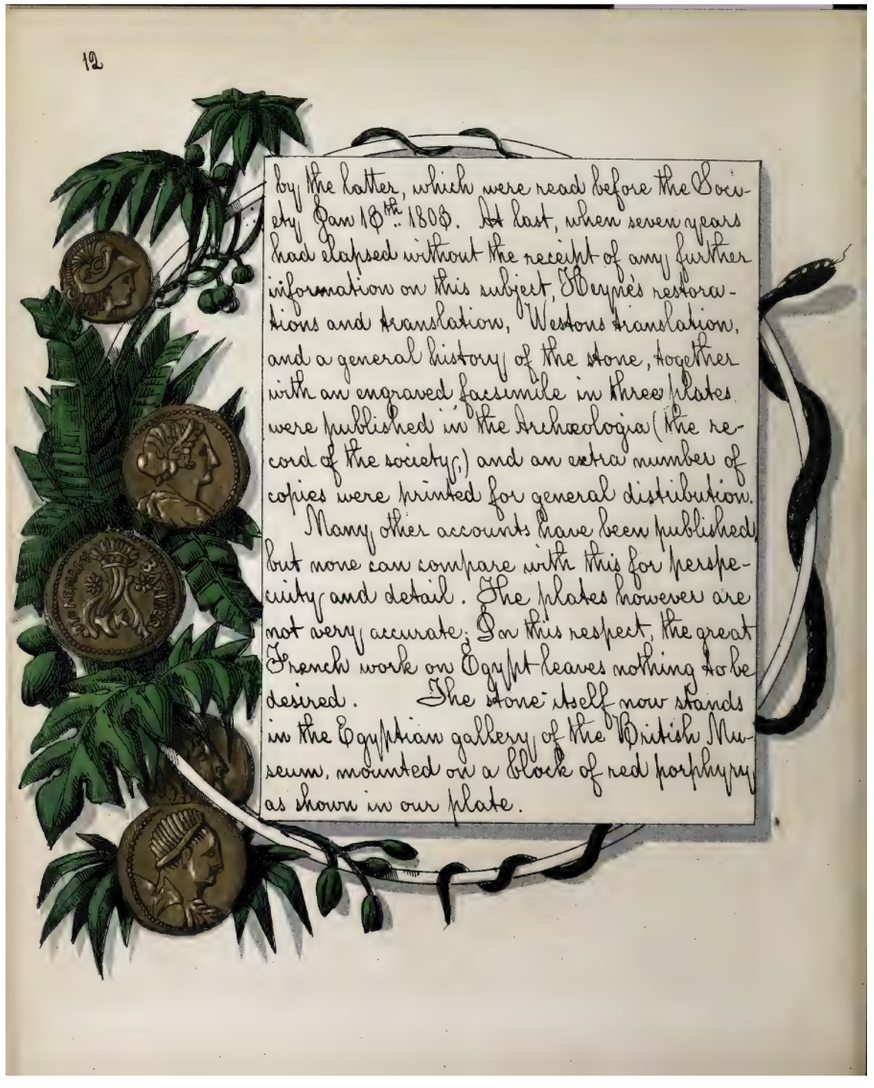
1858 M12 | 1859 logical 12

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V022 - 12



1859 Getty V028 - 12



Slender leafy arch replaced by a panel with foliage and four portrait medallions; text relettered.

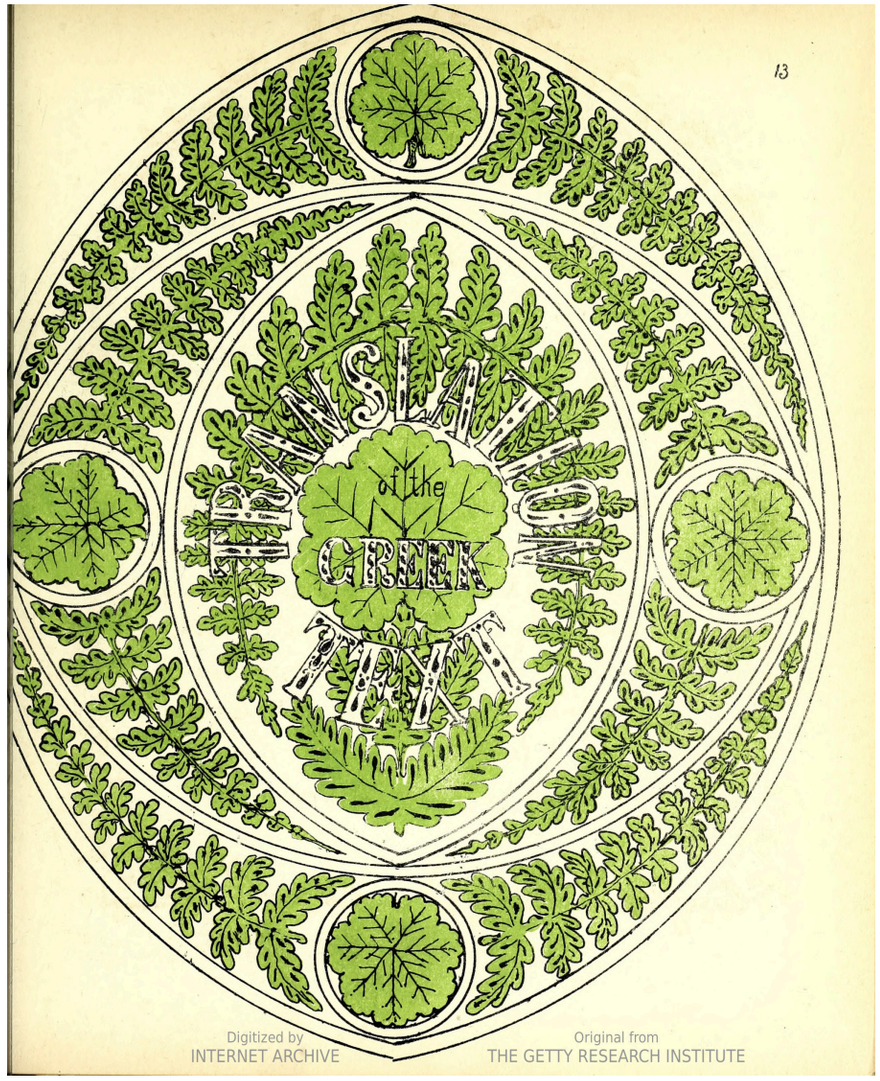
Adams, p.235: New plates; new design.

P015 Greek text section title

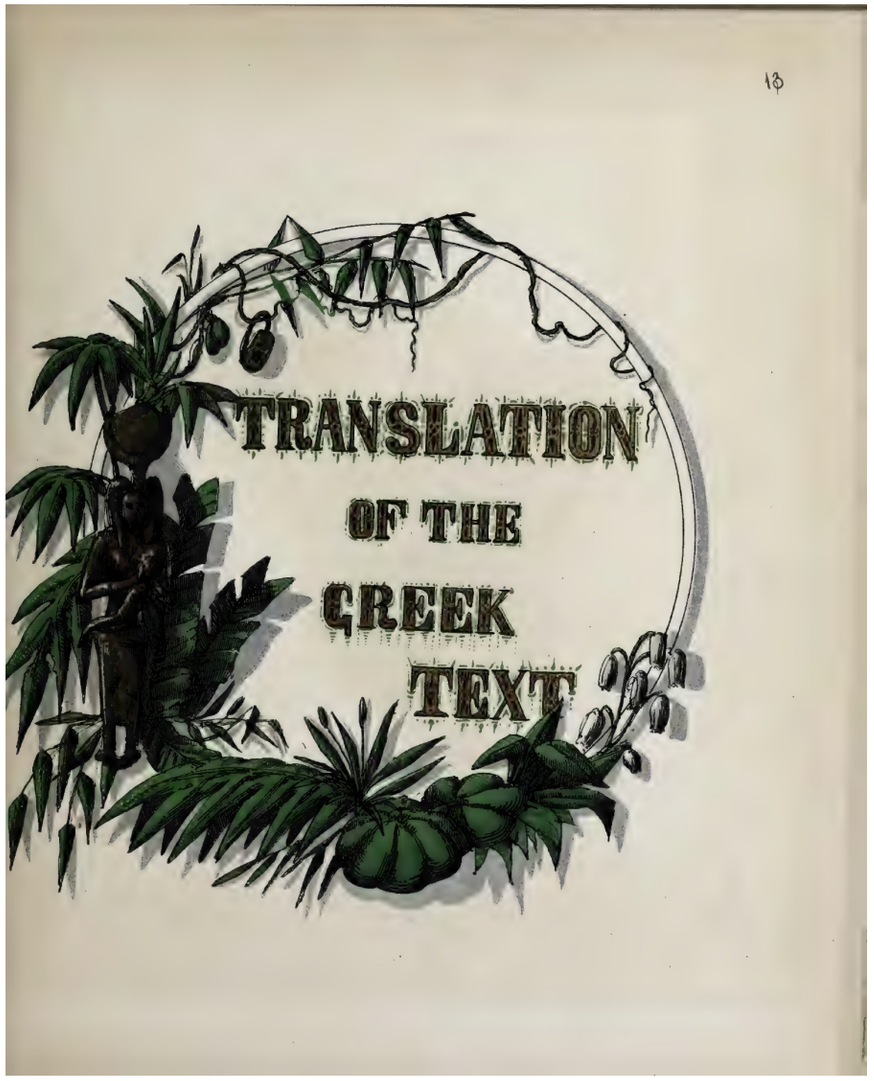
1858 M13 | 1859 logical 13

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V023 - 13



1859 Getty V029 - 13



Elaborate green interlaced geometrical title replaced by an open circular foliage frame; title lettering and arrangement change.

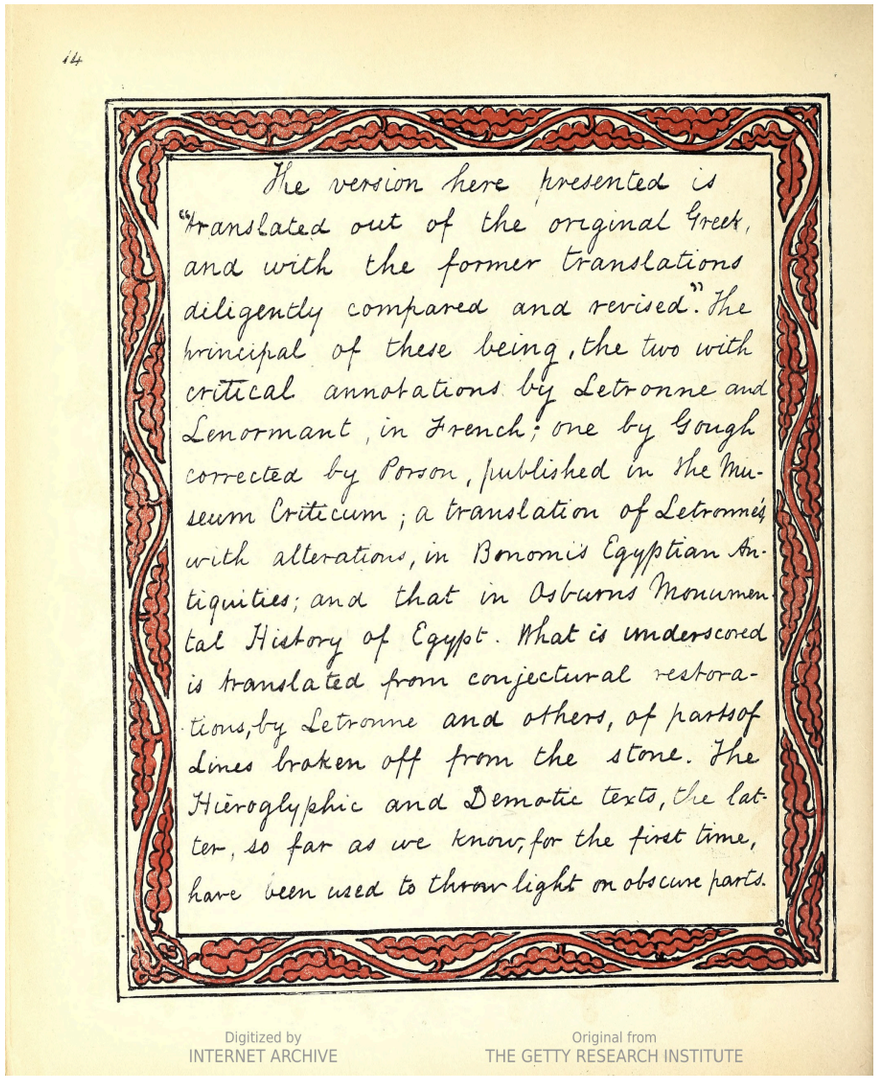
Adams, p.235: New plates; new design.

P016 Greek introduction

1858 M14 | 1859 logical 14

Redrawn / newly lettered

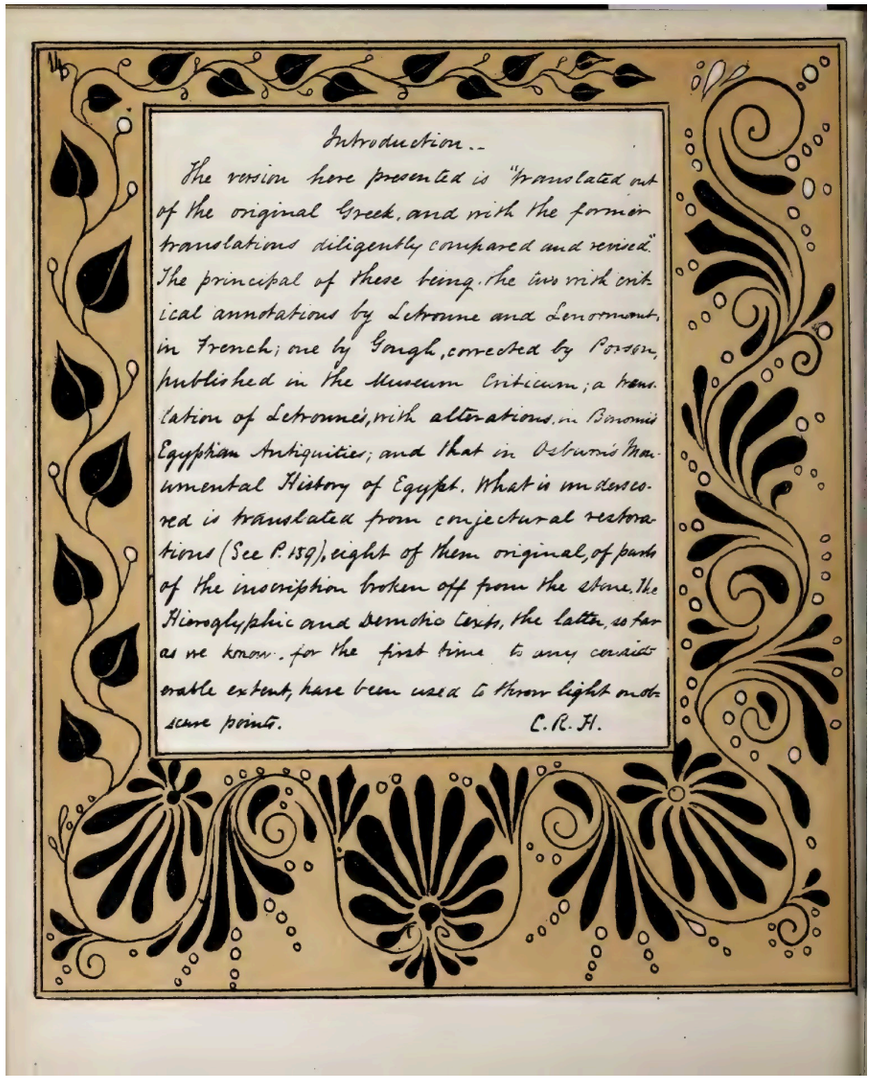
1858 Getty V024 - 14


14

The version here presented is "translated out of the original Greek, and with the former translations diligently compared and revised". The principal of these being, the two with critical annotations by Letronne and Lenormant, in French; one by Gough corrected by Porson, published in the Museum Criticum; a translation of Letronne's with alterations, in Bonomi's Egyptian Antiquities; and that in Osburns Monumental History of Egypt. What is underscored is translated from conjectural restorations, by Letronne and others, of parts of lines broken off from the stone. The Hieroglyphic and Demotic texts, the latter, so far as we know, for the first time, have been used to throw light on obscure parts.

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V030 - 14


Introduction.—

The version here presented is "translated out of the original Greek, and with the former translations diligently compared and revised". The principal of these being, the two with critical annotations by Letronne and Lenormant, in French; one by Gough, corrected by Porson, published in the Museum Criticum; a translation of Letronne's, with alterations, in Bonomi's Egyptian Antiquities; and that in Osburn's Monumental History of Egypt. What is underscored is translated from conjectural restorations (See P. 159), eight of them original, of parts of the inscription broken off from the stone. The Hieroglyphic and demotic texts, the latter, so far as we know, for the first time to any considerable extent, have been used to throw light on obscure points.

C. R. H.

Narrow red ornamental frame replaced by a broad yellow-and-black floral frame; introduction is relettered, expanded and signed C. R. H.

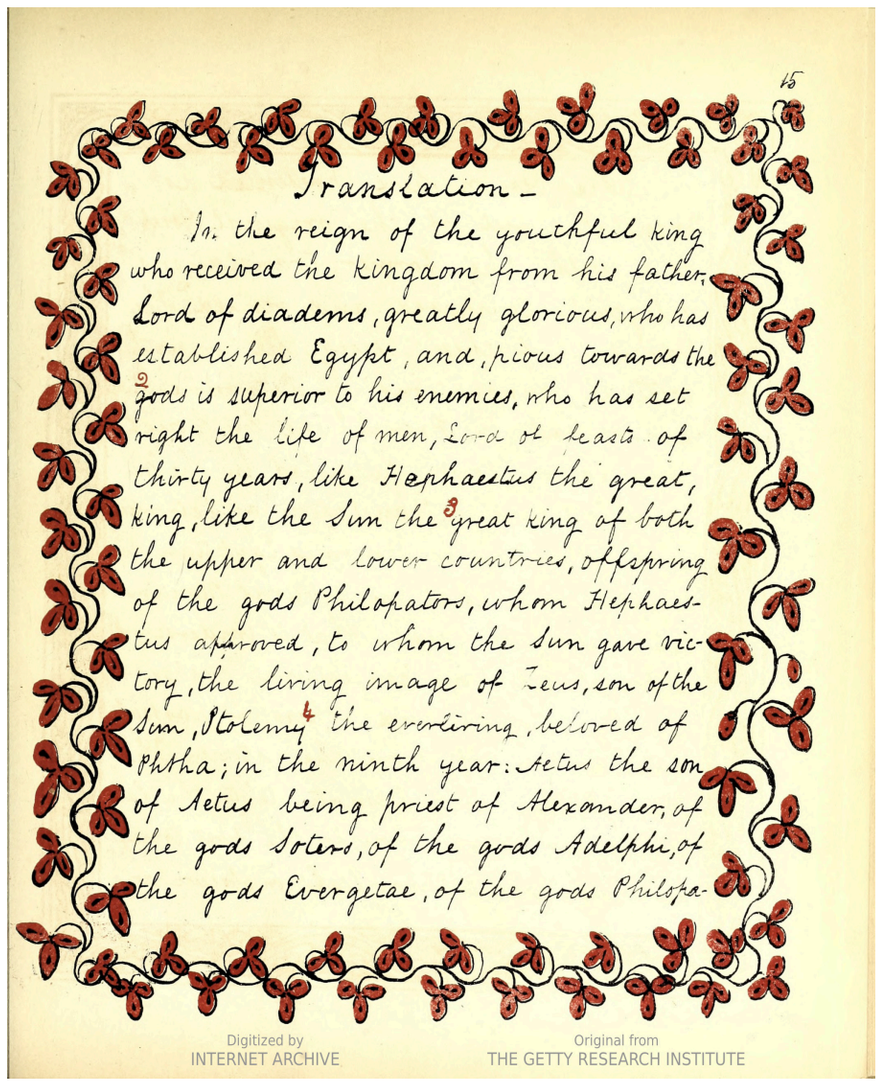
Adams, p.235: New plates; new design.

P017 Greek translation opening

1858 M15 | 1859 logical 15

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V025 - 15

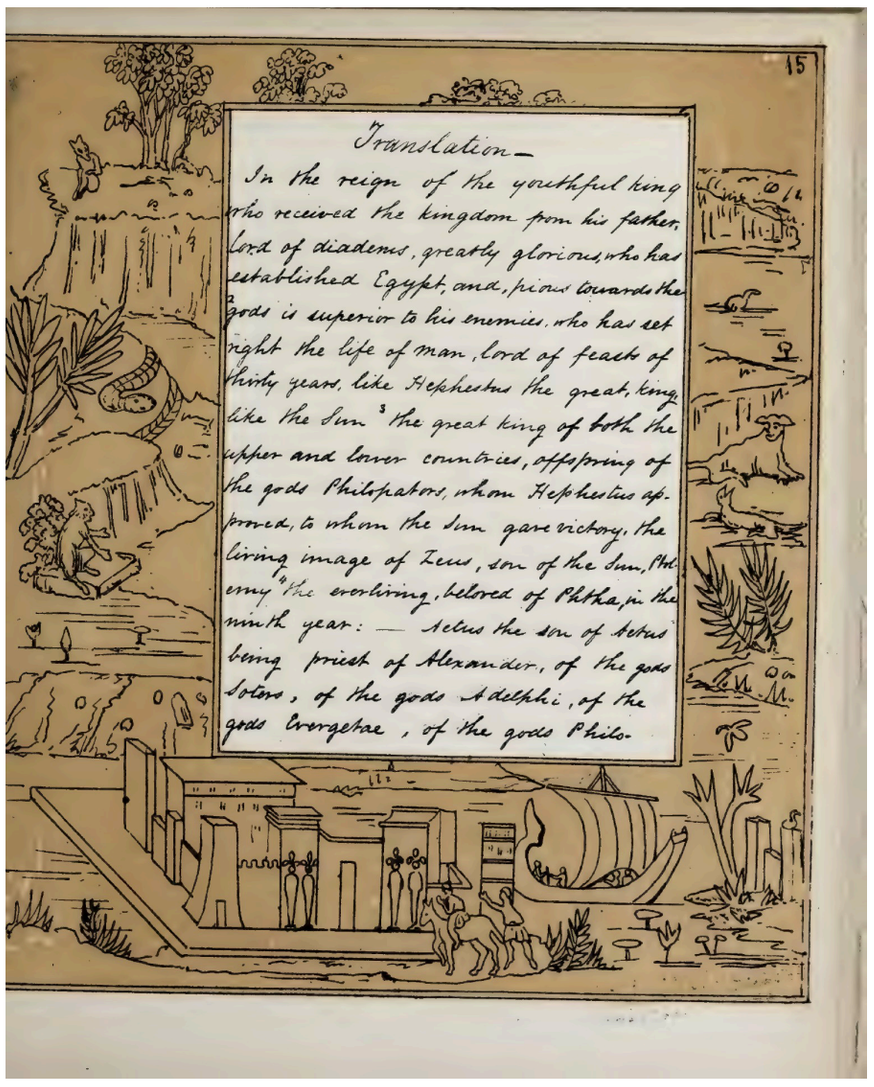

15

Translation –

In the reign of the youthful king who received the kingdom from his father, Lord of diadems, greatly glorious, who has established Egypt, and, pious towards the gods[2] is superior to his enemies, who has set right the life of men, Lord of feasts of thirty years, like Hephaestus the great, king, like the Sun the great[3] king of both the upper and lower countries, offspring of the gods Philopators, whom Hephaestus approved, to whom the Sun gave victory, the living image of Zeus, son of the Sun, Ptolemy[4] the everliving, beloved of Phtha; in the ninth year: Aetus the son of Aetus being priest of Alexander, of the gods Soters, of the gods Adelphi, of the gods Evergetae, of the gods Philopa-

Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V031 - 15


15

Translation –

In the reign of the youthful king who received the kingdom from his father, lord of diadems, greatly glorious, who has established Egypt, and, pious towards the gods[2] is superior to his enemies, who has set right the life of man, lord of feasts of thirty years, like Hephestus the great, king, like the Sun[3] the great king of both the upper and lower countries, offspring of the gods Philopators, whom Hephestus approved, to whom the Sun gave victory, the living image of Zeus, son of the Sun, Ptolemy[4] the everliving, beloved of Phtha, in the ninth year: — Aetus the son of Aetus being priest of Alexander, of the gods Soters, of the gods Adelphi, of the gods Evergetae, of the gods Philo-

Red trefoil border replaced by Egyptian landscape; translation relettered with changed line division and wording.

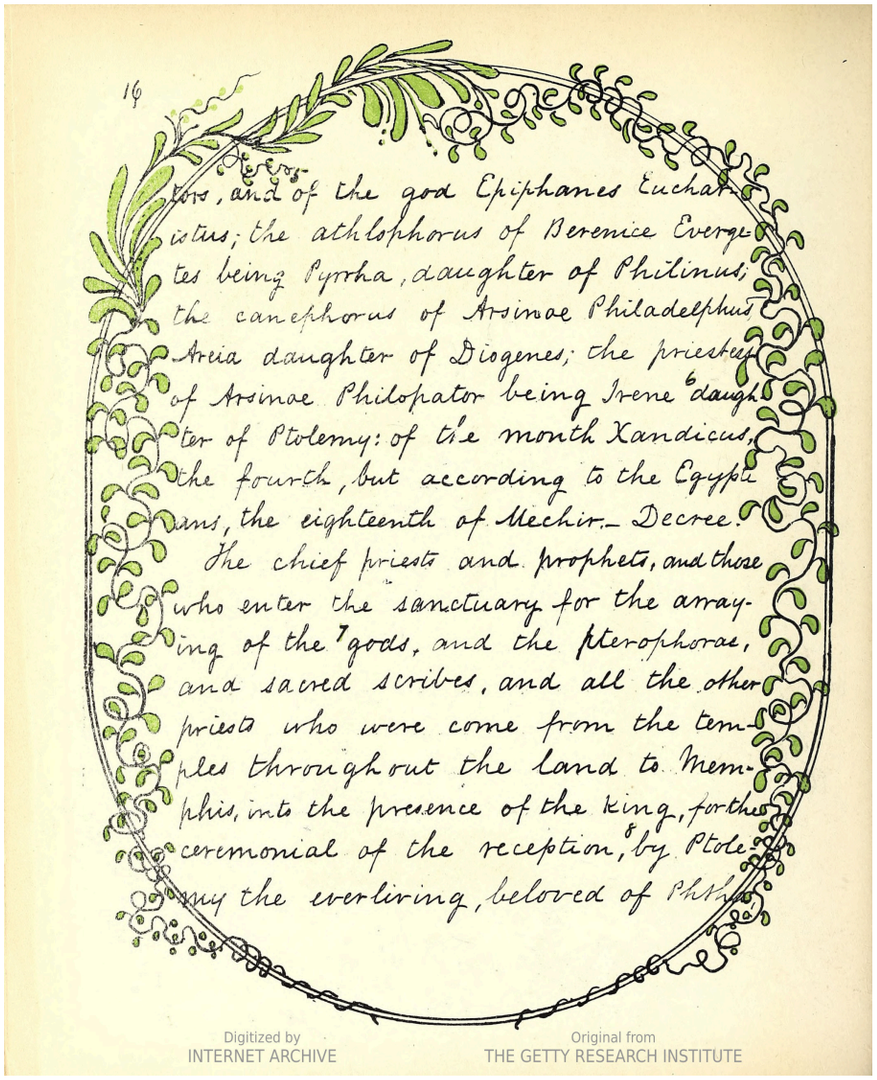
Adams, p.235: New plates; new design.

P018 Greek translation

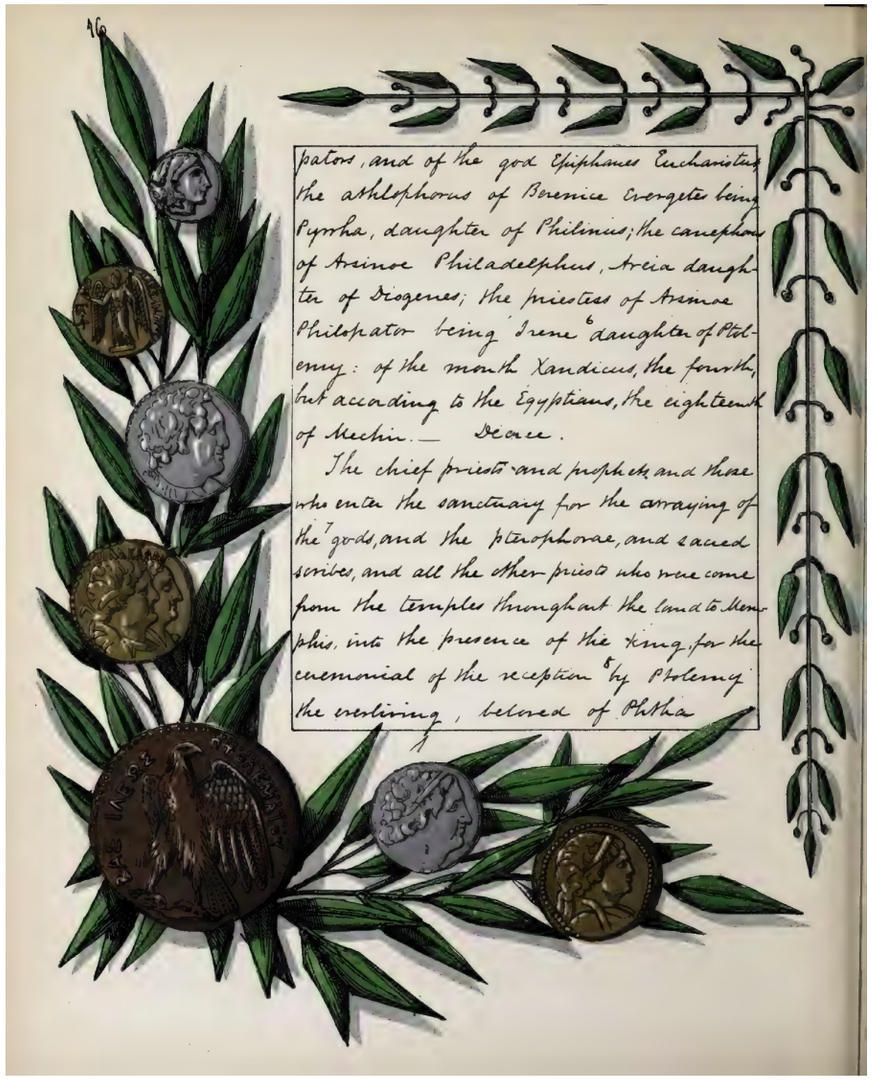
1858 M16 | 1859 logical 16

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V026 - 16



1859 Getty V032 - 16



Fine oval garland replaced by an angular foliage-and-medallion border; text rewritten on different lines.

Adams, p.235: New plates; new design.

P019 Phtha inserted plate

1858 Phtha plate | 1859 logical Phtha plate

Redrawn / newly lettered

1858 Getty V028 - unnumbered plate



1859 Getty V034 - unnumbered plate



Same overall subject and column scheme, but capitals, hand/staff junction, figure contour and Phtha caption are re-executed. Adams describes entirely redrawn plates from the old design.

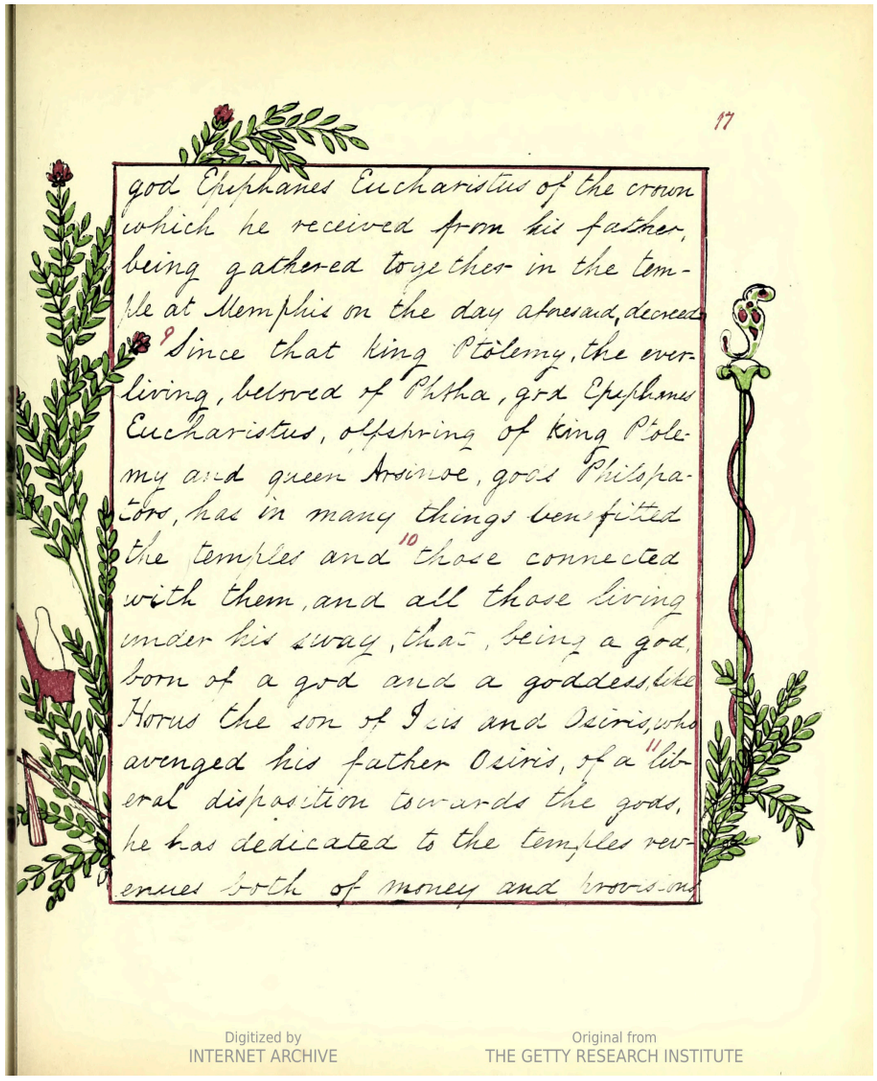
Adams, p.238-239: Redrawn from the old design.

P020 Greek translation

1858 M17 | 1859 logical 17

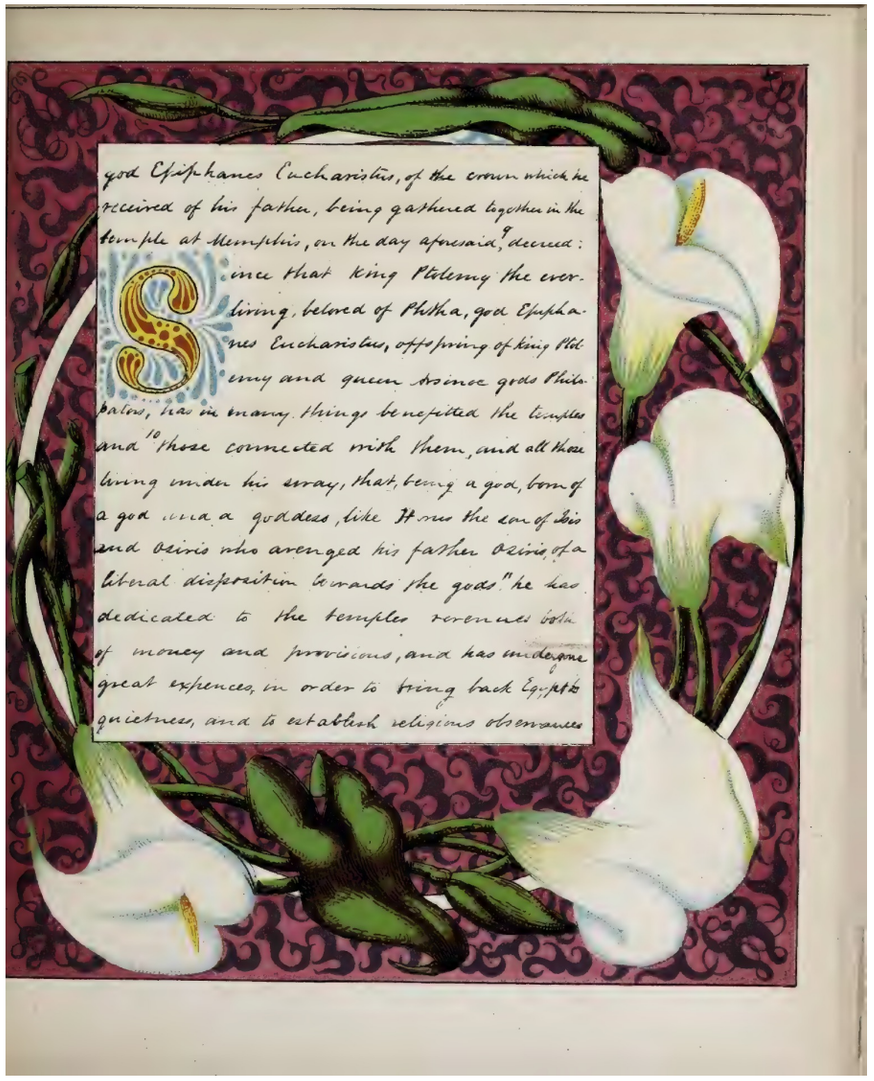
Redrawn / newly lettered

1858 Getty V029 - 17



Digitized by INTERNET ARCHIVE
Original from THE GETTY RESEARCH INSTITUTE

1859 Getty V035 - 17



Slender sprigs replaced by a patterned magenta ground with large white lilies; text relettered and an illuminated initial S added.

Adams, p.235: New plates; new design.